

## Alcalde Rivera asistió a In Pink Brunch & Comedy Show



El Alcalde de Lawrence, Dan Rivera, ayu- da a la comediante Loretta LaRoche a subastar su "Pantalones de fiesta" en el Noveno Anual In Pink Brunch & Comedy Show del Greater Lawrence Family Health Center para recaudar fondos para las iniciativas de salud de las mujeres. Pg. 5

## Mayor Rivera asistió In Pink Brunch & Comedy Show

Lawrence Mayor Dan Rivera helps comedian Loretta LaRoche auction off her "Party Pants" at Greater Lawrence Family Health Center's 9th Annual In Pink Brunch & Comedy Show to raise money for women's health initiatives. Pg. 5

## GLTS Junior Performs Rap at 'Hamilton'



GLTS Jahmo Chavez backstage before his performance at "Hamilton." (Courtesy Photo GLTS) Pg. 15

## El Desayuno del Sr. Twomey Izan bandera turca en Lawrence



El desayuno anual del Sr. Twomey, para honrar a sus compañeros veteranos, fue como siempre, un éxito con la ayuda de una docena de voluntarios que lo hicieron posible. En la foto con el cheque de \$1,000.00 donado por los Twomeys se encuentran, de izquierda a derecha, la Sra. y el Sr. Twomey; Lauren Burbridge, Directora Ejecutiva de la Operación Delta Dog y Joe Prince, coordinador de eventos. Pg. 13

## Mr. Twomey annual pancake breakfast

The annual Mr. Twomey Pancake Breakfast, to honor his fellow veterans was as usual, a success with the help of a dozen volunteers who made it possible. Pictured with the \$1,000.00 check donated by the Twomeys are, from left, Mrs. and Mr. Twomey and Lauren Burbridge, Operation Delta Dog Executive Director and Joe Prince, events coordinator. Pg. 13



Izando la bandera turca están desde la izquierda, la Concejala Ana Levy, el Concejal Pavel Payano, la Cónsul Turca en Boston, Ceylan Ozen Erisen, Kemal Bozkurt, "Embajador Turco" de Lawrence no oficial y la Senadora Bárbara L'Italien. Pg. 12

## Turkish flag hoisted in Lawrence

Raising the Turkish flag are, from the left, Councilwoman Ana Levy, Councilor Pavel Payano, Turkish Consul in Boston Ceylan Ozen Erisen, Kemal Bozkurt, the unofficial "Turkish Ambassador" in Lawrence, and Senator Barbara L'Italien. Pg. 12

## Oficiales de Control de Animales de la Policía de Methuen celebran graduación de la Academia

El Alcalde James P. Jajuga y el Jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que dos miembros del Departamento de Policía de Methuen se graduaron recientemente como Oficiales de Control de Animales de la Academia de Massachusetts (ACOM).

El inspector de animales y ACO Renee Falardeau y ACO Miguel Reyes se graduaron de la academia en una ceremonia el viernes, 19 de octubre.

Durante el programa intensivo de 13 semanas, Falardeau y Reyes completaron los cursos relacionados con las leyes de animales, la investigación de la crueldad y el abandono de los animales, las técnicas de captura y restricción de animales, los procedimientos en las cortes y las técnicas adecuadas de manejo de pruebas. Ambos también obtuvieron la certificación en RCP en animales y primeros auxilios.

Falardeau es un ACO de tiempo completo e inspector de animales del Departamento de Policía de Methuen. Antes de unirse a la Policía de Methuen el otoño pasado, ACO Falardeau trabajó para la Sociedad de Massachusetts para la Prevención de la Crueldad a los Animales (MSPCA) durante 18 años.

"Felicitó al Oficial Falardeau y al Oficial Reyes por haber completado con éxito un programa tan riguroso y desafiante", dijo el Jefe Solomon. "Ambos han demostrado un compromiso sostenido con el bienestar de



Oficiales de control de animales Miguel Reyes y Renee Falardeau. (Foto de cortesía)

Animal Control Officers Miguel Reyes and Renee Falardeau. (Courtesy Photo)

los animales, y no tengo dudas de que solo mejorarán su nivel de servicio a nuestra comunidad en el futuro".

Reyes se unió al Departamento de Policía de Methuen como oficial de control de animales a tiempo parcial en enero. Nació en Boston y creció en Lawrence, y está ansioso por servir a la ciudad en su papel.

"Ambos de estos individuos han hecho grandes contribuciones desde que se unieron al Departamento de Policía de Methuen", dijo el Alcalde Jajuga. "Quiero felicitarlos por graduarse de la academia y mejorar su experiencia en tantas áreas críticas".

## Methuen Police Department Animal Control Officers Celebrate Academy Graduation

Mayor James P. Jajuga and Police Chief Joseph Solomon are pleased to announce that two Methuen Police Department members recently graduated from the Animal Control Officers of Massachusetts Academy (ACOM).

Animal Inspector and ACO Renee Falardeau and ACO Miguel Reyes both graduated from the academy at a ceremony on Friday, Oct. 19.

During the intensive 13-week program, Falardeau and Reyes completed coursework related to animal laws, investigation of animal cruelty and neglect, animal capture and restraint techniques, courtroom procedures and proper techniques of handling evidence. Both also earned certification in animal CPR and first aid.

Falardeau is a full-time ACO and animal inspector with the Methuen Police Department. Before joining the Methuen Police last fall, ACO Falardeau worked for the Massachusetts Society for the Prevention

of Cruelty to Animals (MSPCA) for 18 years.

"I commend Officer Falardeau and Officer Reyes for their successful completion of such a rigorous and challenging program," Chief Solomon said. "They've both shown a sustained commitment to the welfare of animals, and I have no doubt that they'll only enhance their level of service to our community going forward."

Reyes joined the Methuen Police Department as a part-time animal control officer in January. He was born in Boston and grew up in Lawrence, and is eager to serve the city in his role.

"Both of these individuals have made great contributions since joining the Methuen Police Department," Mayor Jajuga said. "I want to congratulate them on graduating from the academy and sharpening their expertise in so many critical areas."

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## EDITORIAL | EDITORIAL

### ¡Por fin pasaron las elecciones!

No sabemos que usted piensa, pero tal parece que las pasadas elecciones de medio término han sido tan agitadas como en años anteriores. En el pasado, sólo había Demócratas contra Republicanos. Aunque estos dos partidos son los mayores, con más partidarios, ahora tenemos por lo menos ocho, si no más y todos con candidatos a elegir.

Además de eso, muchos afirman que el resultado de las pasadas elecciones fue un referéndum para el presidente y el partido que controlaba ambas cámaras desde el 2014. Con la pérdida de la Cámara de Representantes, los Republicanos sólo les queda el Senado y de esta cámara no sabemos cuántos senadores apoyan al Presidente Trump. Lo que sí sabemos es que nos quedan por lo menos dos años de batalla constante, con aquellos que no soportan la actitud de CEO de nuestro presidente, similar a la situación que tenemos con nuestro CEO Alcalde que sufre de la misma autoestima.

Dejemos nuestra suerte a la suerte, y para los candidatos que no fueron elegidos, les saludamos y expresamos nuestra gratitud por tener el coraje de postularse. A los candidatos que fueron elegidos o reelegidos, independientemente de su afiliación, los felicitamos y esperamos que tengan la sabiduría para trabajar juntos para resolver los graves problemas que enfrentamos en todo el país: el cuidado de la salud y el alto costo de mantenerla, la reforma migratoria y la seguridad fronteriza y alguna otra que usted crea y a nosotros se nos olvidó mencionar.

Con suerte, nuestra situación general mejorará a medida que se aborden los problemas nacionales. De nuestra delegación local, debemos esperar el mismo resultado que al nivel nacional, de trabajar juntos para ayudar a nuestra ciudad a encontrar la manera de llegar a ser autosuficiente.

### Elections are finally over!

We do not know about you, but it seems that the last midterm elections have been as hectic as in previous years. In the past, there were only Democrats against Republicans. Although these two parties are the largest, with more supporters, we now have at least eight, if not more, and all with candidates to choose from.

In addition, many say the result of the last elections was a referendum for the president and the party that controlled both houses since 2014. With the loss of the House of Representatives, Republicans are left with only the Senate and we do not know how many senators support President Trump in this chamber. What we do know is that we have at least two years of constant battle, with those who cannot stand the CEO attitude of our president, similar to the situation we have with our CEO/Mayor who suffers from the same self-esteem.

Let's leave our luck to chance, and for candidates who were not elected, we salute them and express our gratitude for having the courage to run. We congratulate the candidates who were elected or re-elected, regardless of their affiliation, and we hope they have the wisdom to work together to solve the serious problems we face throughout the country: health care and the high cost of maintaining it, immigration reform and border security and some other that you think about and we forgot to mention.

Hopefully, our overall situation will improve as national problems are addressed. From our local delegation, we should expect the same result as at the national level, from working together to help our city find a way to become self-sufficient.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



**We keep parents at work and kids in school.**  
 Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
 Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
 Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
 Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School



[glfhc.org/school](http://glfhc.org/school)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## ¡Las elecciones, por fin han terminado!



La edición de la semana pasada incluyó a la Concejala Ana Levy con diez nuevas máquinas de votación enviadas desde la oficina del Secretario de Estado como prevención debido a la mala calidad de las que se utilizan. Afortunadamente, lo hizo porque 9 de ellas se rompieron durante las elecciones del martes.

Alrededor del mediodía, Carmen Chalas me llamó disgustada porque la máquina en



la Escuela Parthum estaba rota y tuvo que deslizar su boleta por una abertura lateral. Se preguntó cómo serían contadas esas papeletas y nos dispusimos a averiguarlo.

Las fotos tomadas en la Escuela Parthum muestran cómo esas boletas se tuvieron que contar a mano. No me da consuelo saber que fueron manoseadas de esa manera, pero debemos confiar en las personas a cargo. La solución: adquirir nuevas máquinas.

## Bandera turca fue izada

Una vez más, Kemal Bozkurt invitó a la Cónsul de Turquía en Boston a asistir a la celebración de la independencia de su país y el alcalde de esta ciudad insultó a este dignatario internacional.

No envió a un representante desde su oficina, como lo había hecho muchas veces antes cuando no quería asistir, o emitir una proclamación.

¡Debía darle vergüenza!

## Oímos lo que queremos oír

Durante una conferencia de prensa con el Presidente Trump, una reportera de PBS le dijo que se había llamado a si mismo un "nacionalista" y que la gente lo interpretó de manera similar a ser un "nacionalista blanco".

Por favor, prestemos atención y no tratemos de leer entre líneas para obtener el significado que desean.

Las elecciones han terminado. Vamos a enfriarnos en lugar de leer lo que no está allí. En caso de duda, trate de comprobarlo.

## Reunión de Columbia Gas

Susan Almonó realizó una reunión en el Senior Center para asesorar a los residentes de las tres ciudades afectadas por las explosiones de gas para asegurarse de que entienden cómo el equipo que la compañía de gas está reemplazando ahora es apropiado para su hogar.

Se proporcionó mucha información sobre la selección de calderas, calentadores de agua, secadores de ropa y estufas. Le

recomiendo contactar al Padre Joel Almonó o su esposa Susan para recibir copias del material distribuido allí. Puede contactarme y se las enviaré por correo electrónico también.

Hubo muy buenas presentaciones que espero ampliar la próxima semana. Además, asistencia legal para cualquier persona que pueda necesitarla con el abogado Chris Skall de North East Legal Aid.

Esta reunión fue en cooperación con Barranco, la Pastora Milagro Grullón y el Reverendo Gómez.





# Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La Pasión que te Mueve

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas

"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: 978.984.7640

carmenchalas24@gmail.com



## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<http://www.facebook.com/heallawrence.mass>

## In Pink Brunch & Comedy Show raises more than \$90,000 for women's health

*Congresswoman Niki Tsongas' district director June Black honored with award at event*

On Saturday, Oct. 27 from 11 a.m. to 2 p.m., Greater Lawrence Family Health Center's 9th Annual In Pink Brunch & Comedy Show raised more than \$90,000 to support the organization's initiatives in women's health. This year, stress consultant, motivational speaker and comedian Loretta LaRoche delivered a routine exploring ways people can all laugh a little more – especially at themselves – during these stressful times. Meanwhile, GLFHC raised funds through a text-to-give campaign, a silent and live auction, and the sale of raffle tickets and mystery boxes.

June Black, Congresswoman Niki Tsongas' district director, was recognized with the health center's Rosalyn Kempton Wood Award during the event. In giving her the award, the organization referred to her as "a champion of constituent concerns and a master problem solver who gets things done in Greater Lawrence, and a two-time breast cancer survivor who holds women's health causes near and dear to her heart." Afterward, she received heartfelt congratulations at the podium from Tsongas, Lawrence Mayor Dan Rivera, and State Representative Diana DiZoglio.

About GLFHC: The mission of Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality, comprehensive health care services and by training health care professionals to respond to the needs of a culturally diverse population. Nearly 60,000 patients depend on GLFHC for their primary health care needs at locations in Lawrence and Methuen. For more information, visit <https://glfhc.org>.



La Congresista Niki Tsongas posa para una foto con June Black, su directora de distrito, quien recibió el Premio Rosalyn Kempton Wood durante la Novena Presentación Anual de In Pink Brunch & Comedy del Greater Lawrence Family Health Center.

Congresswoman Niki Tsongas poses for a photo with June Black, her district director, who received the Rosalyn Kempton Wood Award during Greater Lawrence Family Health Center's 9th Annual In Pink Brunch & Comedy Show.

## En Pink Brunch & Comedy Show recaudaron más de \$90,000 para la salud de las mujeres

*La directora de distrito de la Congresista Niki Tsongas, June Black, recibió un premio en el evento*

El sábado 27 de octubre, de 11 a.m. a 2 p.m., el 9º Anual In Pink Brunch & Comedy Show del Greater Lawrence Family Health Center recaudó más de \$ 90,000 para apoyar las iniciativas de la organización en materia de salud de la mujer. Este año, la consultora de estrés, oradora motivacional y comedianta Loretta LaRoche ofreció una rutina explorando las formas en que las personas pueden reírse un poco más, especialmente sobre sí mismas, durante estos momentos estresantes. Mientras tanto, GLFHC recaudó fondos a través de una campaña de texto para dar, una subasta silenciosa y en vivo, y la venta de boletos para la rifa y cajas misteriosas.

June Black, directora de distrito de la congresista Niki Tsongas, fue reconocida con el Premio Rosalyn Kempton Wood del centro de salud durante el evento. Al otorgarle el premio, la organización se refirió a ella como "una defensora de las preocupaciones de los constituyentes y una solucionadora de problemas maestra que hace las cosas en el Gran Lawrence, y una sobreviviente de cáncer de mama dos veces que mantiene las causas de la salud de las mujeres cerca de su corazón." "Después, recibió sinceras felicitaciones en el podio de parte de Tsongas, el alcalde de Lawrence, Dan Rivera, y la representante estatal Diana DiZoglio.

Acerca de GLFHC: La misión de Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud de las personas y las familias en Merrimack Valley brindando una red de servicios de atención médica integrales de alta calidad y capacitando a profesionales de la salud para responder a las necesidades de Una población culturalmente diversa. Casi 60,000 pacientes dependen de GLFHC para sus necesidades de atención primaria de salud en los lugares de Lawrence y Methuen. Para obtener más información, visite <https://glfhc.org>.

# Mantenga el futuro luciendo brillante.

Encuentre maneras de ahorrar  
dinero y energía con [MassSave.com](https://masssave.com)



PATROCINADO POR:



**BLACKSTONE  
GAS COMPANY**



**Columbia Gas®**

**EVERSOURCE**

**Liberty Utilities**

**nationalgrid**

**Unitil**

# Lawrence General, uno de los cuatro hospitales de la nación que recibió una nueva distinción

El Colegio Americano de Cardiología (ACC) ha otorgado al Hospital General de Lawrence una de sus primeras designaciones de Distinción de Excelencia Nacional del Centro HeartCARE por su compromiso demostrado de brindar atención cardiovascular completa y de alta calidad y su informe de desempeño continuo. Lawrence General es uno de los cuatro hospitales del país en recibir esta nueva designación.

"Lawrence General siempre se ha comprometido a brindar atención cardiovascular de la más alta calidad y sobrepasar constantemente los estándares nacionales para las medidas de calidad cardíaca", dice Kathy Caredeo, RN, directora de Servicios Cardiovasculares y Procedimientos Ambulatorios. "Este reconocimiento refleja una gran cantidad de trabajo duro por parte de nuestros médicos, enfermeras, técnicos y todo el equipo de atención cardiovascular".

Los hospitales y los sistemas de salud pueden obtener la designación del Centro HeartCARE del Colegio Americano de Cardiología al cumplir con un conjunto de criterios, que incluyen participar en al menos dos programas del Servicio de Acreditación del Colegio Americano de Cardiología, el Registro Nacional de Datos Cardiovasculares y campañas de mejora de la calidad dirigidas que están diseñados para ayudar a los hospitales e instituciones a cerrar brechas en la atención basada en pautas.

Lawrence General es un líder en la región por la alta calidad de su cuidado

cardiovascular. En 2013, Lawrence General fue el primer hospital comunitario en los Estados Unidos sin cirugía cardíaca in situ para lograr la acreditación de excelencia cardiovascular para la cateterización cardíaca; El hospital volvió a acreditarse en 2015.

Lawrence General también cuenta actualmente con las siguientes acreditaciones del American College of Cardiology: Cardiac Cath Lab con acreditación PCI; Acreditación del dolor torácico con intervención coronaria percutánea; y acreditación de insuficiencia cardíaca.

"Lawrence General ha demostrado su compromiso de brindar a la región de Merrimack Valley un excelente cuidado del corazón", dice Phillip D. Levy, MD, FACC, presidente de la Junta de Administración de Acreditación de ACC. "Lawrence General ha demostrado ser una institución con visión de futuro con objetivos para promover la causa de la mejora de la calidad sostenible. ACC Accreditation Services se enorgullece de otorgar a Lawrence General la designación del Centro HeartCARE".

Los hospitales que recibieron la designación de HeartCARE Center del American College of Cardiology han demostrado su compromiso con la atención cardiovascular consistente y de alta calidad a través de la mejora integral de los procesos, la acreditación de enfermedades y procedimientos específicos, la excelencia profesional y el compromiso de la comunidad.

Lawrence General Hospital es un hospital regional, independiente, sin fines de lucro. Lawrence, que atiende a casi 262,000 de nuestros vecinos al año, garantiza el acceso a la atención de alta calidad, las últimas tecnologías y aproximadamente a 600 proveedores locales, incluida la atención primaria y muchas especialidades, brindando atención personalizada y un trato personalizado. Lawrence General, designado como Centro de Trauma de Nivel III, tiene uno de los Departamentos de Emergencias más concurridos de Massachusetts, ofrece

una amplia gama de cirugías especializadas en su nuevo Centro de Cirugía Santagati y es líder de la región en atención cardíaca con su centro cardiovascular altamente acreditado. Tiene afiliaciones clínicas con el Hospital Flotante para Niños en el Centro Médico Tufts y el Centro Médico Beth Israel Deaconess. Ofrece servicios desde su campus principal en Lawrence, así como desde ubicaciones en Andover, North Andover, y Methuen, MA y Salem, NH. Para obtener más información, visite [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

## Lawrence General One of Only Four Hospitals in Nation to Receive New Distinction

The American College of Cardiology (ACC) has awarded Lawrence General Hospital one of its first HeartCARE Center National Distinction of Excellence designations for its demonstrated commitment to providing comprehensive, high-quality cardiovascular care and its ongoing performance reporting. Lawrence General is one of only four hospitals in the country to receive this new designation.

"Lawrence General has always been committed to providing the highest quality cardiovascular care and consistently exceeding national standards for cardiac quality measures," says Kathy Caredeo, RN, director of Cardiovascular Services and Ambulatory Procedures. "This recognition reflects a lot of hard work by our physicians, nurses, techs, and the entire cardiovascular care team."

Hospitals and health systems can earn the HeartCARE Center designation from the American College of Cardiology by meeting a set of criteria, which include participating in at least two American College of Cardiology Accreditation Services programs, the National Cardiovascular Data Registry, and targeted quality improvement campaigns that are designed to help hospitals and institutions close gaps in guideline-based care.

Lawrence General is a leader in the region for the high quality of its cardiovascular care. In 2013, Lawrence General was the first community hospital in the United States without on-site cardiac surgery to achieve Accreditation for Cardiovascular Excellence for cardiac catheterization; the hospital was reaccredited in 2015.

Lawrence General also currently holds the following accreditations from American College of Cardiology: Cardiac Cath Lab with PCI Accreditation; Chest Pain Accreditation with Percutaneous Coronary Intervention; and Heart Failure

Accreditation.

"Lawrence General has demonstrated its commitment to providing the Merrimack Valley region with excellent heart care," says Phillip D. Levy, MD, FACC, chair of the ACC Accreditation Management Board. "Lawrence General has proven to be a forward-thinking institution with goals to advance the cause of sustainable quality improvement. ACC Accreditation Services is proud to award Lawrence General with the HeartCARE Center designation."

Hospitals receiving the HeartCARE Center designation from the American College of Cardiology have demonstrated their commitment to consistent, high-quality cardiovascular care through comprehensive process improvement, disease and procedure-specific accreditation, professional excellence, and community engagement.

Lawrence General Hospital is a regional, independent, nonprofit hospital. Serving almost 262,000 of our neighbors annually, Lawrence General ensures access to the high-quality care, the latest technologies, and approximately 600 local providers, including primary care and many specialties, delivering caring and personalized treatment. A designated Level III Trauma Center, Lawrence General has one of the busiest Emergency Departments in Massachusetts, offers a broad range of specialty surgeries in its new Santagati Center for surgery, and leads the region in cardiac care with its highly accredited cardiovascular center. It has clinical affiliations with Floating Hospital for Children at Tufts Medical Center, and Beth Israel Deaconess Medical Center. It offers services from its main campus in Lawrence, as well as from locations in Andover, North Andover, and Methuen, MA and Salem, NH. For more information, visit [www.lawrencegeneral.org](http://www.lawrencegeneral.org).

### PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales**  
**Automóviles**  
**Casas**  
**Negocios**

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# UPDATE FROM COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS ON GREATER LAWRENCE CUSTOMER CLAIMS PROCESS

ACTUALIZACIÓN DE COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS  
RELACIONADO AL PROCESO DE RECLAMACIONES DE CLIENTES DE GREATER LAWRENCE

As we work to restore natural gas service in the Greater Lawrence Area, we want to provide our customers with updated information on when, where, and how to file claims for losses related to the September 13 incident.

We know the claims process can be complicated and you need clear and timely information from us. You will be assigned an adjuster who will talk through your specific situation and advise you on the choices available.

You can file a claim in person at one of three property claims centers:

- Andover: 45 Main Street
- Lawrence: 439 South Union Street (1 Heritage Place)
- North Andover: 115 Main Street

You can find the claims center hours on [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com) and on our social media channels at @ColumbiaGasMA on Twitter and Facebook, or by calling our claims helpline at **1-800-590-5571**.

You can find out more about our customized claims process and other support resources available on our social media channels and our website at [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com).

We're listening and working hard to do better every day. Thank you for your cooperation and patience while we work to address the needs of our customers in Greater Lawrence.

Mientras trabajamos para restaurar el servicio de gas natural en el área de Greater Lawrence, deseamos brindarles a nuestros clientes información actualizada sobre cuándo, dónde y cómo presentar reclamos por pérdidas relacionadas con el incidente del 13 de septiembre.

Sabemos que el proceso de reclamaciones puede ser complicado y usted necesita información clara y puntual de parte de nosotros. Se le asignará un ajustador que lo guiará a través de su situación específica y le aconsejará sobre las opciones disponibles.

Puede presentar un reclamo en persona en uno de los tres centros de reclamaciones:

- Andover: 45 Main Street
- Lawrence: 439 South Union Street (1 Heritage Place)
- North Andover: 115 Main Street

Puede conseguir información sobre los horarios de los centros de reclamaciones en [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com) y en nuestras páginas de redes sociales @ColumbiaGasMA en Twitter y Facebook, o llamando a nuestra línea de ayuda de reclamos al **1-800-590-5571**.

Puede conseguir más información sobre nuestro proceso de reclamaciones personalizado y otros recursos de apoyo en nuestras páginas de redes sociales o en nuestra página web, [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com).

Estamos escuchándolos y trabajando duro para mejorar todos los días. Gracias por su cooperación y paciencia mientras trabajamos para atender las necesidades de nuestros clientes en Greater Lawrence.

## WAYS TO FILE CUSTOMER CLAIMS

MANERAS DE PRESENTAR RECLAMACIONES DE CLIENTES



IN PERSON  
EN PERSONA

**ANDOVER**  
45 Main Street

**LAWRENCE**  
439 South Union Street  
(1 Heritage Place)

**NORTH ANDOVER**  
115 Main Street



BY PHONE  
POR TELÉFONO

**1-800-590-5571**

**GAS EMERGENCY (EMERGENCIA DE GAS): 1-800-525-8222**  
**PROPERTY CLAIMS (RECLAMACIONES DE PROPIEDAD): 1-800-590-5571**  
**HELPLINE (LINEA DE ASISTENCIA): 1-866-388-3239**  
**HOUSING ASSISTANCE (ASISTENCIA DE VIVIENDA): 1-800-590-5571, OPTION (OPCIÓN) 3**  
[ColumbiaGasMA.com](http://ColumbiaGasMA.com)  
[@ColumbiaGasMA](https://twitter.com/ColumbiaGasMA)



**Columbia Gas**<sup>®</sup>  
A NiSource Company

# Estudiantes de Whittier asisten a la presentación sobre el abuso de sustancias por encima de la influencia



De izquierda a derecha: la Oficial de Recursos Escolares de Whittier, Jamey Landry, Jean Walker, defensora de la violencia doméstica, Lea Forster, consejera de salud mental, técnico de emergencias Kirk Brigham y Colin LePage. (Cortesía de la foto Whittier)

Left to right: Whittier School Resource Officer Jamey Landry, Jean Walker, domestic violence advocate, Lea Forster, mental health counselor, emergency medical technician Kirk Brigham and Colin LePage. (Courtesy Photo Whittier)

Como parte de los esfuerzos continuos de Whittier para frenar el abuso de drogas y alcohol, los estudiantes asistieron a una presentación especial de Above the Influence (Por Encima de la Influencia) la semana pasada para escuchar a personas directamente afectadas por el abuso de sustancias.

La campaña Above the Influence está compuesta por asesores de Whittier y Haverhill High School y ofrece programas y actividades a los estudiantes para educarlos sobre los efectos nocivos de las drogas y el alcohol y la importancia de tomar decisiones saludables.

El lunes, 29 de octubre, los estudiantes de los grados nueve al 12 asistieron a una presentación en el auditorio de Whittier para escuchar a un panel de impacto en la comunidad formado por personal de primera respuesta y miembros de la comunidad que tienen experiencia con el abuso de sustancias.

El panel incluyó a Jean Walker, quien apoya a las víctimas de violencia doméstica; Colin LePage, cuyo hijo murió de una sobredosis de drogas hace tres años; el técnico en emergencias médicas Kirk Brigham; Lea Forster, una consejera de salud mental que ayuda a jóvenes afectados por trastornos por uso de sustancias; y el oficial de policía de Haverhill Jamey Landry, oficial de recursos escolares de Whittier.

Los miembros del panel tocaron una serie de temas y explicaron que cuando los adolescentes consumen sustancias, a menudo lleva a una lucha de por vida con la adicción. Forster agregó que aquellos que recurren a las

drogas para enfrentar situaciones estresantes deberían buscar alternativas, como escuchar música, hablar con un amigo o adulto de confianza e incluso interactuar con una mascota.

"Todos en esta sala tienen mucho que ofrecer", dijo Forster. "Las sustancias se nublan sobre eso. Le importas mucho a tus amigos y familiares y no puedes mostrarte por completo en tu vida si consumes drogas o alcohol".

Walker también mencionó cuántas llamadas de violencia doméstica se derivan del abuso de drogas o alcohol, mientras que LePage compartió un desgarrador relato de la lucha de su hijo contra la adicción, que eventualmente le quitó la vida.

"Escuchar al padre que perdió a su hijo me hizo pensar que es importante obtener ayuda y no dar por sentado a nadie", dijo la estudiante de primer año Madison Griffin, de Haverhill.

Brigham explicó que dos veces al día en Haverhill se llama a los técnicos de emergencias médicas para reanimar a una persona que ha tenido una sobredosis, y más de 30 personas mueren cada año por consumo de drogas en la ciudad. Los programas como Above the Influence de Whittier están trabajando para reducir estos números ayudando a aquellos que corren el riesgo de luchar contra la adicción desde el principio.

"La investigación muestra que obtener ayuda en la adolescencia tiene el mejor resultado", agregó Forster. "Los cambios en el cerebro causados por sustancias adictivas pueden hacer que sea más difícil detenerse más adelante en la vida".

Al final de la presentación, se pidió a los

estudiantes que buscaran ayuda para ellos y para los amigos que la necesitaban. Algunos estudiantes se mostraron visiblemente conmovidos por la información presentada y dijeron que les hizo pensar en miembros de la familia o amigos que padecen un trastorno de uso de sustancias.

"Fue una presentación conmovedora", dijo Travis Lane, estudiante de primer año de Merrimac. "Es difícil ver a la gente que me importa cometer errores. No puedo imaginar perder a alguien".

El programa Above the Influence de Whittier está a cargo de la instructora de educación física y salud Roxanne Grover, la maestra de inglés Katy Parsons, la maestra de matemáticas Elizabeth Teixeira y la maestra de historia Stephanie Hatchell. Se financia a través de Shannon Community Safety Initiative, un programa estatal para abordar la violencia de pandillas y jóvenes.

Brigham y LePage también son miembros del Grupo de trabajo sobre prevención y educación de sobredosis de Haverhill (HOPE).

## Whittier Students Attend Above the Influence Presentation on Substance Abuse

As part of Whittier's ongoing efforts to curb drug and alcohol abuse, students attended a special Above the Influence presentation last week to hear from people directly affected by substance abuse.

The Above the Influence campaign is made up of advisers from both Whittier and Haverhill High School and brings programs and activities to students to educate them on the harmful effects of drug and alcohol and the importance of making healthy decisions.

On Monday, Oct. 29, students in grades nine through 12 attended a presentation in Whittier's auditorium to listen to a community impact panel made up of first responders and community members who have experience with substance abuse.

The panel included Jean Walker, who supports victims of domestic violence; Colin LePage, whose son died from a drug overdose three years ago; emergency medical technician Kirk Brigham; Lea Forster, a mental health counselor who helps youth affected by substance use disorders; and Haverhill Police Officer Jamey Landry, Whittier's School Resource Officer.

Panel members touched on a number of topics, and explained that when teens use substances, it often leads to a lifetime of struggle with addiction. Forster added that those who turn to drugs to cope with stressful situations should look into alternatives, like listening to music, talking to a friend or trusted adult and even interacting with a pet.

"Everyone in this room has a lot to offer," Forster said. "Substances cloud over that. You matter very much to your friends and family and you aren't able to fully show up in your life if you are using drugs or alcohol."

Walker also touched on how many domestic violence calls stem from drug or

alcohol abuse, while LePage shared a heart wrenching account of his son's struggle with addiction, which eventually took his life.

"Listening to the father who lost his son made me think it's important to get help and not take anyone for granted," said freshman Madison Griffin, of Haverhill.

Twice a day in Haverhill, EMTs are called to revive a person who has overdosed, and more than 30 people die each year from drug use in the city, Brigham explained. Programs like Whittier's Above the Influence are working to curtail these numbers by assisting those at risk of struggling with addiction early on.

"The research shows that getting help in the teen years has the best outcome," Forster added. "Changes in the brain caused by addictive substances can make it more difficult to stop later in life."

At the end of the presentation, students were asked to seek help for themselves and friends who need it. Some students were visibly moved by the information presented and said it made them think about family members or friends who are suffering from a substance use disorder.

"It was a touching presentation," said freshman Travis Lane, of Merrimac. "It's hard to watch people I care about make mistakes. I can't imagine losing someone."

Whittier's Above the Influence program is run by Physical Education and Health Instructor Roxanne Grover, English Teacher Katy Parsons, math teacher Elizabeth Teixeira and history teacher Stephanie Hatchell. It is funded through the Shannon Community Safety Initiative, a state-wide program to address gang and youth violence.

Brigham and LePage are also members of The Haverhill Overdose Prevention and Education (HOPE) Task Force.



## TENARES' WHEELS & TIRES



Servicio de Auto Mecánica

  
**Gomas Nuevas & Usadas**

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802



Brian Depeña

978-423-7834



# Ayuda para el reemplazo de documentos de inmigración perdidos



Los residentes que perdieron documentos de inmigración en las explosiones de gas de septiembre, pueden llamar al Programa de Inmigración de GLCAC y pedir ayuda para conseguir documentos de reemplazo.

El Programa de Inmigración de GLCAC ayuda a los residentes a reemplazar las tarjetas de residencia permanente y los certificados de naturalización. GLCAC colabora con la Oficina de Ciudadanía e Inmigración de Estados Unidos en Lawrence para acelerar la expedición de documentos nuevos.

Los servicios de GLCAC son gratuitos. La agencia ayuda a los residentes a solicitar la exención de las tarifas por reemplazo de documentos.

Los residentes pueden llamar al Programa de Inmigración de GLCAC al (978) 620-4257 ó pueden ir directamente al 305 Essex Street, de lunes a viernes de 8:30 a.m. to 4:30 p.m. No hace falta hacer cita para solicitar el reemplazo de documentos

perdidos en las explosiones de gas.

El Programa de Inmigración de GLCAC atiende a clientes de bajos ingresos que están solicitando la residencia permanente o la ciudadanía estadounidense. Los servicios son gratuitos y los brinda personal bilingüe capacitado en procedimientos de inmigración.

En 2016, el Programa de Inmigración presentó 371 solicitudes de inmigración sin costo alguno para los clientes que reunían los requisitos. Como primer paso, el programa ofrece talleres una vez por mes para los clientes nuevos que necesitan ayuda con trámites de inmigración. Para hacer una reserva para un taller o para mayor información, llame al (978) 681-4905.

Los talleres se ofrecen el tercer viernes de cada mes a las 10:00 a.m. en GLCAC, 305 Essex Street, Lawrence.

Para mayor información sobre todos los programas de GLCAC, visite [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

## Help Available to Replace Lost Immigration Documents

Residents who lost immigration documents in the September gas explosion may contact GLCAC's Immigration Services program for help with getting replacements.

GLCAC's Immigration program can help residents replace permanent resident cards and naturalization certificates. GLCAC is working with the U.S. Citizenship and Immigration Service Office in Lawrence to fast-track the issuance of new documents.

There is no cost for GLCAC's services, and GLCAC will assist residents in applying for a waiver from USCIS fees for replacement documents.

Residents can call GLCAC's Immigration program at (978) 620-4257 or visit 305 Essex Street Monday to Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m. No appointment is necessary for seeking to replace documents lost in gas explosions.

GLCAC's Immigration program serves low-income clients who are seeking permanent resident status and U.S. citizenship. The services are free and provided by a bilingual staff trained in immigration procedures.

In 2016, the Immigration Services program filed 371 immigration applications at no cost for qualifying clients. The program offers a monthly workshop as a first step for new clients in need of immigration assistance. To make a reservation for the seminar or for more information, call (978) 681-4905.

The seminars are held the third Friday of every month at 10 a.m. at GLCAC, 305 Essex Street, Lawrence.

For more information on all the programs offered by GLCAC, visit [www.glcac.org](http://www.glcac.org).

## 5th Annual Friends of Greater Lawrence Family Health Center Event

### Community Health Centers: Past, Present and Future and Their Impact in Your Community

You are cordially invited to the 5th Annual Friends of Greater Lawrence Family Health Center Event. Join us for breakfast at Andover Country Club, where we'll give you the latest information on what's happening with community health care at GLFHC, across the state and around the country.



Rich Napolitano, the health center's Senior Vice President of External Relations, will introduce the morning's agenda and present a video demonstrating GLFHC's impact on the Merrimack Valley community.



John M. Silva, President & CEO of GLFHC, will present our Annual Report and provide updates on the health center as we move ahead into our next fiscal year.



Our featured speaker Michael Curry, Esq., Senior Vice President and General Counsel of the Massachusetts League of Community Health Centers, will explain how community health centers like GLFHC continue to play a critical role in the health of communities across the state and around the country

**Wed, November 14, 2018 - 7:30 AM – 9:00 AM EST**

**Andover Country Club  
60 Canterbury Street, Andover, MA 01810**

## New Home for the Holidays?

### 30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE

**4.625%** Interest Rate | **4.665%** APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*\*

**APPLY ONLINE 24/7 ▶ [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)**

**or call us at 978-358-8913 for information on these and other rates and terms.**



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boston • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

**[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)**

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 11/5/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.14. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF  
\*\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

# Merrimack Valley Habitat for Humanity y Andover Community Trust comienza la construcción en Andover

## La primera comunidad de propietarios de vivienda 100% asequible de Andover

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) con Andover Community Trust (ACT) se reunió el sábado, 3 de noviembre de 2018 para iniciar la primera comunidad de propietarios de vivienda 100% asequible de Andover.

Dignatarios locales, líderes comunitarios, simpatizantes y amigos se reunieron en el 8 Lupine Road, Andover, MA. El sitio para viviendas decentes, seguras y asequibles que se construirá en asociación con Merrimack Valley Habitat for Humanity y Andover Community Trust. El proyecto combinado de propiedad de vivienda MVHH/ACT construirá seis unidades, dos dúplex Habitat y un dúplex ACT, como un proyecto 40B. Habitat for Humanity construirá con voluntarios, y ACT construirá con los estudiantes de Greater Lawrence Technical School.

Esta colaboración es primordial para ambas organizaciones y ayudará a proporcionar a 6 familias merecedoras la oportunidad de ser dueños de su hogar en Andover, ampliará el número de hogares que siguen siendo asequibles para familias de ingresos bajos y moderados, y fortalecerá nuestra comunidad.

Los oradores incluyeron:

Andrew Flanagan, gerente de la ciudad de Andover;

Alex Vispoli, Presidente, Andover Selectman;

John Lavoie, Superintendente de Greater Lawrence Technical School;

Invocación por el Reverendo Dana Allen Walsh, South Church.

Para obtener más información y participar en el proyecto combinado de propiedad de vivienda de Habitat for Humanity/ACT, visite el sitio web de Merrimack Valley Habitat for Humanity en [www.merrimackvalleyhabitat.org](http://www.merrimackvalleyhabitat.org) o el sitio web Andover Community Trust en [www.andoverclt.org](http://www.andoverclt.org)

Merrimack Valley Habitat for Humanity es una organización sin fines de lucro dedicada a la construcción de viviendas adecuada en Merrimack Valley. Fundada

en 1985, hemos cumplido nuestra misión para 97 familias hasta la fecha. Somos un independiente local afiliado de Habitat for Humanity International, el mayor constructor de viviendas sin fines de lucro del mundo. Para ayudar a nuestro trabajo, abrimos nuestra ReStore donde vendemos electrodomésticos donados, muebles, materiales de construcción y muebles para el hogar a precios muy reducidos. Para donar, ser voluntario u obtener más información, visite [merrimackvalleyhabitat.org](http://merrimackvalleyhabitat.org).

Hábitat para la Humanidad, impulsada por la visión de que todas las personas necesitan un lugar adecuado donde vivir, Hábitat para la Humanidad comenzó en 1976 como un movimiento de base. La organización cristiana de vivienda ha crecido desde entonces hasta convertirse en un líder global sin fines de lucro que trabaja en casi 70 países alrededor del mundo.

Las familias y personas que necesitan una mano se asocian con Hábitat para la Humanidad para construir o mejorar un lugar al que puedan llamar hogar. Por medio de apoyo financiero, el voluntariado o la promoción de la vivienda asequible, todo el mundo puede ayudar a las familias a alcanzar la fortaleza, la estabilidad y la independencia que necesitan para construir una vida mejor para sí mismas. A través de la vivienda, empoderamos a las personas.

Para obtener más información, visite [habitat.org](http://habitat.org).

Andover Community Trust (ACT) es la única organización dedicada exclusivamente a crear propietarios de viviendas asequibles de forma permanente en Andover. Basado en la fuerte creencia de que la diversidad es un contribuidor importante para las comunidades vitales y habitables, ACT aumenta el número de unidades asequibles construidas en Andover, ahorra unidades existentes asequibles a través de reventas y ofrece a los estudiantes de secundaria la oportunidad de vivir experiencias de trabajo reales a través de su asociación con Greater Lawrence Technical School. Para obtener más información, visite [Andoverclt.org](http://Andoverclt.org).



## Merrimack Valley Habitat for Humanity and Andover Community Trust to begin construction in Andover

### Andover's First 100% Permanently Affordable Homeownership Community

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) with Andover Community Trust (ACT) came together Saturday, November 3, 2018 to kick off Andover's First 100% Permanently Affordable Homeownership Community.

Local dignitaries, community leaders, supporters and friends met at 8 Lupine Road, Andover, MA – the site for decent, safe, affordable homes to be built in partnership by Merrimack Valley Habitat for Humanity and Andover Community Trust. The combined MVHH/ACT homeownership project will build six units – two Habitat duplexes and one ACT duplex – as a 40B project. Habitat for Humanity will build with volunteers, and ACT will build with Greater Lawrence Technical School students.

This collaboration is a first for both organizations and will help provide 6 deserving families with the opportunity to own their home in Andover, expand the number of homes that remain permanently affordable to low and moderate income families, and strengthen our community.

Speakers included:

Andrew Flanagan, Andover Town manager; Alex Vispoli, Chair, Andover Selectman; John Lavoie, Superintendent Greater Lawrence Technical School; invocation by Reverend Dana Allen Walsh, South Church. For more information and to get involved with the Habitat for Humanity/ACT combined homeownership project, visit the Merrimack Valley Habitat for Humanity website at [www.merrimackvalleyhabitat.org](http://www.merrimackvalleyhabitat.org) or the Andover Community Trust website at [www.andoverclt.org](http://www.andoverclt.org)

Merrimack Valley Habitat for Humanity is a non-profit organization dedicated to building affordable homes in the Merrimack Valley. Founded in 1985, we have delivered

on our mission for close to 100 families to date. We are an independent local affiliate of Habitat for Humanity International, the largest non-profit homebuilder in the world. To help fund our work, we opened our ReStore where we sell donated appliances, furniture, building materials and home furnishings at greatly reduced prices. To donate, volunteer or learn more, please visit [merrimackvalleyhabitat.org](http://merrimackvalleyhabitat.org).

Habitat for Humanity, driven by the vision that everyone needs a decent place to live, Habitat for Humanity began in 1976 as a grassroots effort on a community farm in southern Georgia. The affordable housing organization has since grown to become a leading global nonprofit working in thousands of communities throughout the U.S. and in more than 70 countries. Families and individuals in need of a hand up partner with Habitat for Humanity to build or improve a place they can call home. Habitat homeowners help build their own homes alongside volunteers and pay an affordable mortgage. Through financial support, volunteering or adding a voice to support affordable housing, everyone can help families achieve the strength, stability and self-reliance they need to build better lives for themselves. Through shelter, we empower. To learn more, visit [habitat.org](http://habitat.org).

Andover Community Trust (ACT) is the only organization solely dedicated to creating permanently affordable home ownership in Andover. Based on the strong belief that diversity is an important contributor to vital and livable communities, ACT increases the number of affordable units built in Andover, saves existing affordable units through re-sales and offers high school students the opportunity for real-life work experiences through its partnership with the Greater Lawrence Technical School. To learn more, visit [Andoverclt.org](http://Andoverclt.org).



Agujero de cimentación en 8 Lupine Road, Andover, MA. Un proyecto combinado de Merrimack Valley Habitat for Humanity y Andover Community Trust.

Foundation hole at 8 Lupine Road, Andover, MA. A combined project by Merrimack Valley Habitat for Humanity and Andover Community Trust.

# Nativo de Cleveland al frente del Programa de Música en NECC

¿Qué tienen en común tocar un clarinete y construir cercas?

**Dr. David Manuel García.**



El Dr. David Manuel García es el nuevo director del programa de música NECC.

Dr. David Manuel García is the new director of the NECC music program.

Así es, el nuevo profesor asociado de música de Northern Essex Community College y coordinador del programa de música NECC es experto en ambos.

Cuando no está enseñando habilidades de audición y teoría de la música y el rendimiento, o si no cumple con sus deberes como director de música, trabaja para una compañía de cercas de North Shore que construye o repara cercas.

El nativo de Cleveland, Ohio, de 63 años, ha estado perfeccionando ambas habilidades desde que tenía la edad suficiente para sostener un clarinete en una mano y un par de alicates en la otra. Da crédito a su madre alemana y a su padre español por presentarle los mundos aparentemente opuestos de la música y la construcción.

Si bien García afirma que no existe una correlación entre las dos artesanías, se podría argumentar que, como coordinador de música de NECC, empleará todos sus talentos. Así como él podría evaluar una cerca, García está evaluando el programa de música de NECC, mirando su marco y decidiendo qué, si es necesario hacer algún cambio para fortalecerlo.

"Estamos buscando reestructurar el plan de estudios para que los estudiantes puedan transferirse con éxito y sin problemas a un programa de música de cuatro años", dijo. "Me gustaría aumentar el compromiso de los estudiantes y ampliar la imagen pública del departamento al aumentar la participación en los dos clubes de estudiantes de música, lograr que más personas se involucren con

los conjuntos de espectáculos y, si el tiempo lo permite, hacer algunas clínicas de salida a las escuelas secundarias del área."

Si bien actualmente hay 25 estudiantes actualmente inscritos en el programa, dijo, le gustaría que ese número se duplicara rápidamente.

Un veterano de orquesta con experiencia, García también está más que familiarizado con el frente de una clase. Ha sido educador y músico en activo desde que se graduó de Bowling Green State University con una licenciatura en composición musical y educación musical y una maestría en música. Dice que siempre está en deuda con el profesor que lo alentó a obtener un título de enseñanza en tono de broma, sugiriendo que "nunca comería" si se graduaba con solo un título de composición musical. García también tiene un doctorado en artes musicales de la Universidad Estatal de Ohio.

El componía desde que estaba en la escuela secundaria, García ha escrito cientos de composiciones, el 90 por ciento de las cuales fueron escritas para conjuntos escolares. Usando un programa de composición, dijo, tiende a escribir en "lotes" y fácilmente puede escribir cinco o seis composiciones simultáneamente.

Oye el ritmo en todas partes, ya sea la rutina de los equipos industriales de su infancia o el rugido del océano que visita con frecuencia. Todos son forraje para la inspiración. No es raro que García llame a su propio teléfono celular y beatbox a su correo de voz, una pieza en la que podría trabajar

más tarde.

Es en parte educador, compositor, director y músico. García ha enseñado en los niveles de primaria, preparatoria, universidad y posgrado. Regresar a un campus universitario era su objetivo.

"Northern Essex me dio la oportunidad de volver a la enseñanza universitaria (enseñó durante 15 años en la Universidad Estatal de Bridgewater), que es lo que realmente me gusta hacer", dijo. "Me gusta enseñar a una comunidad de personas que están investidas en lo que están haciendo. La gente viene a la universidad y se inscribe en este programa para aprender el arte y la habilidad de la música. Ellos están aquí porque quieren estar aquí. Los estudiantes

aquí son fabulosos en general. Son, sin lugar a dudas, uno de los mejores grupos de estudiantes que he conocido".

Un residente de Amesbury, él y su esposa están rehabilitando una casa del siglo XVIII. Son los padres de un hijo y una hija adultos y esperan ansiosamente la llegada de su nieta.

Northern Essex ofrece un título de asociado en música y un certificado en tecnología musical. Ambos proporcionan la base para seguir una carrera en música después de graduarse o para transferirse a un programa de música de cuatro años.

Para obtener información adicional sobre el programa de música, contacte a García en [dgarcia@necc.mass.edu](mailto:dgarcia@necc.mass.edu)

## Cleveland Native Leads NECC Music Program

What does playing a clarinet and building fences have in common?

**Dr. David Manuel García.**

That's right, Northern Essex Community College's new associate professor of music and coordinator of the NECC music program is adept at both.

When he's not teaching aural skills and performance and music theory, or tending to his duties as music director, he works for a North Shore fence company building or repairing fences.

The 63-year-old Cleveland, Ohio, native has been perfecting both skill sets since he was old enough to hold a clarinet in one hand and a pair of pliers in the other. He credits his German mom and Spanish dad with introducing him to the seemingly opposite worlds of music and construction.

While García claims no correlation between the two crafts, it could be argued that as NECC's music coordinator he will employ all his talents. Just as he might evaluate a fence, García is assessing the NECC music program, looking at its frame, and deciding what, if any changes need to be made to strengthen it.

"We are looking to restructure the curriculum so students can successfully and seamlessly transfer into a four-year music program," he said. "I would like to increase student engagement and expand the public image of the department by increasing involvement in the two student music clubs, get more people involved with performing ensembles, and if time permits, do some run-out clinics to area high schools."

While there are currently 25 students currently enrolled in the program, he said, he would like to quickly see that number doubled.

A seasoned orchestra pit veteran, García is also more than familiar with the front of a classroom. He has been an educator as well as practicing musician since he graduated from Bowling Green State University with bachelor degrees in music composition and music education and a master's in music. He says he is forever indebted to the professor who encouraged him to earn a teaching degree

jokingly suggesting he might "never eat" if he graduated with only a music composition degree. García also holds a Doctorate in Musical Arts from Ohio State University.

Composing since he was in high school, García has written hundreds of compositions – 90 percent of which were written for school ensembles. Using a composing program, he said, he tends to write in "batches" and easily can be writing five or six compositions simultaneously.

He hears rhythm everywhere, whether it's the grind of industrial equipment from his childhood or the roar of the ocean which he visits frequently. All are fodder for inspiration. It is not unusual for García to call his own cell phone and beatbox into his voicemail a piece he might work on later.

He is part educator, composer, conductor, and musician. García has taught at the elementary, high school, college, and graduate level. Returning to a college campus was his goal.

"Northern Essex gave me the opportunity to get back to college teaching (he taught for 15 years at Bridgewater State University) which is what I really like to do," he said. "I enjoy teaching a community of people who are vested in what they are doing. People come to college and enroll in this program to learn the art and skill of music. They are here because they want to be here. The students here are fabulous overall. They are without doubt, one of the nicest groups of students I've ever encountered."

An Amesbury resident, he and his wife are rehabilitating an 18th century house. They are the parents of an adult son and daughter and anxiously await the arrival of their granddaughter.

Northern Essex offers both an associate degree in music and a certificate in music technology. Both provide the foundation to pursue a career in music after graduation or for transfer to a four-year music program.

For additional information on the music program, contact García at [dgarcia@necc.mass.edu](mailto:dgarcia@necc.mass.edu)

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

# Turkish flag hoisted in Lawrence

By Alberto Suris

On Sunday, October 28th, a large number of successful Turkish-Americans surrounded Kemal Bozkurt and the Turkish Consul in Boston Ceylan Ozen Erisen on the occasion of the raising of the Turkish flag on the Campagnone Common.

Kemal Bozkurt, known as the unofficial "Turkish Ambassador" of Lawrence, welcomed those who gathered around him as well as the Consul.

Bozkurt took the opportunity to mention some successful Turkish-Americans, as well as their descendants, who have excelled in this country, including Dr. Oz, who has a popular television program entitled The Dr. Oz Show, where they discuss health and welfare concerns of the spectators.

Cedi Osman, born on April 8, 1995, a Turkish-Macedonian professional basketball player for the Cleveland Cavaliers of the National Basketball Association (NBA). He plays small forward position.

Hacibey Catalbasoglu, Councilor of New Haven, Connecticut, the youngest elected official in the history of the United States with only 18 years of age, finished Bozkurt full of justified pride.



Gran grupo de orgullosos turcos rodean a la Cónsul de Turkía en Boston, Ceylan Ozen Erisen y Kemal Bozkurt, en el centro, sosteniendo la bandera turca.

Large group of proud Turks surround Turkish Consul in Boston, Ceylan Ozen Erisen and Kemal Bozkurt, at center, holding the Turkish flag.



Luciendo banderas turcas son, desde la izquierda, Ayla Cetin, la esposa de Kemal Bozkurt Oya y Birsal Sak.

Holding Turkish flags are, from left, Ayla Cetin, Kemal Bozkurt's wife Oya and Birsal Sak.



Seleccionando la deliciosa comida turca servida, están Milagros Domínguez y el Concejal Brian DePeña. Los alimentos son pinchos de pollo, Spanakopita, hojas de uva, Tabulé, Baklava y Mercimek Kofte. Los alimentos vinieron de Boston Kebap House.

Selecting the delicious Turkish food served, are Milagros Dominguez and City Council Brian DePeña. Foods are Chicken Skewers, Spanakopita, Grape Leaves, Tabbouleh, Baklava and Mercimek Kofte. Foods came from Boston Kebap House

## Izan bandera turca en Lawrence

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 28 de Octubre, un gran número de exitosos turco-americanos rodearon a Kemal Bozkurt y a la Cónsul turca en Boston Ceylan Ozen Erisen con motivo del izamiento de la bandera Turca en el Campagnone Common.

Kemal Bozkurt, conocido como el "Embajador Turco" no oficial de Lawrence, dio la bienvenida a aquellos que se congregaron a su alrededor y a la Cónsul.

Bozkurt aprovechó la oportunidad de mencionar algunos turco-americanos exitosos, así como sus descendientes, que se han destacado en este país, entre ellos

Dr. Oz, que tiene un popular programa en la televisión titulado El Show de Dr. Oz donde se discuten las preocupaciones de salud y bienestar de los espectadores.

Cedi Osman, nacido el 8 de abril de 1995, un jugador de baloncesto profesional turco-macedonio de los Cleveland Cavaliers de la National Basketball Association (NBA). Él juega la pequeña posición small forward.

Hacibey Catalbasoglu, Concejal de New Haven, Connecticut, el funcionario más joven elegido en la historia de los EEUU con sólo 18 años de edad, terminó Bozkurt lleno de justificado orgullo.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONNEWS.COM**

**ReStore**<sup>SM</sup>

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323

www.mvrestore.org  
Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, compre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Donations / Donaciones**  
**(please call ahead for large donations)**

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



# El Desayuno del Sr. Twomey

Por Alberto Surís

El noveno desayuno anual del Sr. Roger Twomey, para honrar a sus compañeros veteranos, fue como siempre, un éxito aunque un tanto triste, ya que uno de sus más dedicados voluntarios, Scott Clegg, ya no se encuentra entre nosotros. Scott falleció inesperadamente, el 30 de Mayo de este año. Scott era el alma del desayuno, quien solía animarlo con una colección de música patriótica.

Durante el desayuno se anunció que en memoria de Scott Clegg, la caminata que se llevará a cabo el sábado, 10 de noviembre en Great Brook Farm State Park en Carlisle para recaudar fondos para Operation Delta Dog, será dedicada en su nombre y que su esposa Ann, junto a familiares y amigos marcharán como parte del Team Scott Clegg.

Scott se ofreció como voluntario con Delta Dog, una organización sin fines de

lucro 501(C)3 con la misión de rescatar a los perros sin hogar y entrenarlos para ser perros de asistencia para los veteranos que sufren de trastorno de estrés posttraumático (PTSD), lesión cerebral traumática (TBI), y desafíos relacionados.

Además del cheque de \$1,000 que Operación Delta Dog recibiera durante el desayuno, se informó que la hermana de Darlene, Maureen y su esposo Arthur DeMoulas también donaron \$1,000 a Operación Delta Dog.

El desayuno se iba a celebrar como de costumbre en el Relief's In, pero tuvieron que mudarlo para el Restaurante Four Winds de la Escuela Técnica en Andover. El Relief's In está siendo ocupado por Columbia Gas para dar asistencia a las familias damnificadas en las explosiones de gas del 13 de setiembre,



The welcoming committee / El comité de bienvenida, from left / desde la izquierda, Mr. Roger Twomey, Nancy Corrigan, Samantha Corrigan, Marilyn Twomey and Marilyn Mercier.



Keith Wlodyka con micrófono en mano, presentando a Darlene Ford, de la AAA; la Directora Ejecutiva de Operación Delta Dog, Lauren Burbridge, y al Coordinador de Eventos, Joe Prince.

Keith Wlodyka mic on hand, introducing Darlene Ford, from AAA; Operation Delta Dog Executive Director Lauren Burbridge and Joe Prince, events coordinator.

## NECC Offers Suicide Prevention Workshop

Northern Essex Community College will host a suicide prevention workshop on Wednesday, Nov. 14, from 4:45-5:45 p.m. in the Hartleb Technology Center in Room 103B on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

The YWCA Northeastern Massachusetts, in support of the college's Title IX Awareness Initiatives, will present this workshop. Domestic violence and sexual assault advocates from the YWCA will lead the workshop on recognizing and addressing warning signs of suicide and its relationship to domestic violence and sexual assault.

This workshop is free and open to the public. Contact Northern Essex's Human Resources Department at 978-556-3943 or email Justine Caron, NECC director of human resources at jcaron@necc.mass.edu or hr@necc.mass.edu for requests, questions, or event information.

NECC welcomes requests for sign

language interpreting and other access requests (i.e. Computer Aided Real Time (CART), food allergies, etc.). Contact Caron for requests, questions and/or training related information.

With campuses in Haverhill and Lawrence, Northern Essex Community College offers over 60 associate degree and certificate programs as well as hundreds of noncredit courses designed for personal enrichment and career growth. Each year, more than 6,000 students are enrolled in credit associate degree and certificate programs on the Haverhill and Lawrence campuses; and another 2,600 take noncredit workforce development and community education classes on campus, and at businesses and community sites across the Merrimack Valley. For more information, visit the website at www.necc.mass.edu.

## Mr. Twomey's annual pancake breakfast

By Alberto Suris

Roger Twomey's ninth annual breakfast honoring his fellow veterans, was as always a success, although somewhat sad, since one of his most dedicated volunteers, Scott Clegg, is no longer among us. Scott died unexpectedly, on May 30 of this year. Scott was the soul of the breakfast, which he used to cheer up with a collection of patriotic music.

During breakfast, it was announced that in memory of Scott Clegg, the walk that will be held on Saturday, November 10 at Great Brook Farm State Park, in Carlisle to raise funds for Operation Delta Dog, will be dedicated in his name and that his wife Ann with family and friends will march as part of Team Scott Clegg.

Scott volunteered with Delta Dog, a non-profit 501(C)3 organization with a

mission to rescue homeless dogs and train them to be assistance dogs for veterans who are suffering from Post-Traumatic Stress Disorder (PTSD), Traumatic Brain Injury (TBI), and related challenges.

In addition to the \$1,000 check that Operation Delta Dog received during the breakfast, it was reported that Darlene's sister Maureen and her husband Arthur DeMoulas also donated \$1,000 to Operation Delta Dog.

The breakfast was to take place at the Relief's In as in previous years but it was moved to the Four Winds Restaurant at Greater Lawrence Technical School. The Relief's In is being used by Columbia Gas to assist families victims of the September 13 gas explosions.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**



**Dr. Nasrin Sadeghi**

**Creating Healthy Smiles For The Whole Family**

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867

Phone: 781-438-1312

www.FirstDentalAssociates.com

BUSQUE A RUMBO EN NUESTRA PÁGINA DE FACEBOOK

**FACEBOOK/RUMBO**

## MCC Foundation Scholarship Supports Female Cambodian Students



The Middlesex Community College Foundation, in partnership with the Chelly Foundation, has established a scholarship to provide educational assistance for female students of Cambodian heritage. MCC's Program for Asian American Student Advancement (PAASA) provides Asian and Asian-American students support services and co-curricular activities designed to improve their college-going experience.

The Middlesex Community College Foundation, in partnership with the Chelly Foundation, has established a new scholarship to provide educational assistance for female students of Cambodian heritage.

The new Chelly Foundation Scholarship will help cover tuition, fees, books, materials and other eligible costs for up to three students during the 2018-19 academic year.

"Middlesex is deeply grateful to the Chelly Foundation for establishing this unique scholarship," said Virak Uy, Director of MCC's Program for Asian American Student Advancement (PAASA). "Receiving such financial assistance can really make a difference to Asian and Asian-American women who want to stay in school, complete their degree, and continue their education."

Through the Asian American Connections Center on the Lowell campus, PAASA provides Asian-American students a range of support services and co-curricular activities designed to improve their college-going experience, as well as their completion and transfer outcomes.

Located in Maryland, the Chelly Foundation has a mission to support positive changes in people's lives – especially children – through literacy, education and other means. Since 2015, the foundation has

been providing educational opportunities, primarily to young women from villages in the Chumkuri District of Kampot Province in Cambodia.

"Hopefully, Middlesex students who receive a stipend from the Chelly Foundation will be able to complete their studies and go on to receive a further degree or get a good job," said Jason R. Baron, Founder & President of the Chelly Foundation.

"Chelly Scholarship students should know they serve as role models for the thousands of young women in rural villages in Cambodia who can only hope for such an opportunity to go to and succeed in college."

For more information about the Chelly Foundation, visit: <https://www.thechellyfoundation.org>

For further information about MCC Foundation Scholarships, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/foundation/scholarships>

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Middlesex CC to Host Fall Paralegal Career Night in Bedford



Middlesex Community College Career Services and the Paralegal Studies Program will host a Paralegal Career Night from 6 to 7:30 p.m. Wednesday, Nov. 14, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

Middlesex Community College Career Services and the Paralegal Studies Program will host a fall Paralegal Career Night from 6 to 7:30 p.m. Wednesday, Nov. 14, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

Free and open to the public, this information session will help participants explore career opportunities for paralegals in both public and private legal sectors.

MCC's Paralegal Studies Program welcomes a panel of paralegals – including Middlesex alumni – working in varied legal environments, to discuss their positions, networking, job searching and the paralegal profession. This is an excellent opportunity to learn more about this growing profession, and to build professional networks. Representatives from the Massachusetts Paralegal Association will be here to meet students. Light refreshments will be served.

Approved by the American Bar Association, MCC's Paralegal Studies Program was ranked No. 3 in the state in the Mas-

sachusetts Lawyers Weekly Readers' Poll.

Middlesex offers two Paralegal Studies associate degree programs – a career track and a transfer track – as well as a one-year post-graduate certificate program (for those who have already earned an associate or bachelor's degree).

For more information about MCC's Paralegal Studies programs, visit <https://www.middlesex.mass.edu/paralegal/>. For more information about Paralegal Career Night at Middlesex, contact Halye Sugarman at [sugarmanh@middlesex.mass.edu](mailto:sugarmanh@middlesex.mass.edu) or call 781-280-3768.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Christine Scaplen returns to Home Health Foundation as Manager of Community Engagement and Communications

Christine Scaplen of North Chelmsford, MA, has been named Community Engagement and Communications Manager for Home Health Foundation, which consists of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Having worked previously as the Development Officer, Scaplen returns to Home Health Foundation in a new role, developing and implementing strategies for both internal and external communications as well as being responsible for community engagement and supporting employee recruitment initiatives across all three agencies.

Scaplen holds a Bachelor of Arts degree in English from the College of the Holy Cross. She has extensive experience in the non-profit healthcare sector including development, capital campaigns, donor communications and stewardship. Prior to rejoining Home Health Foundation, Scaplen held strategic communications and development roles in both corporate

and not-for-profit organizations.

Scaplen lives in North Chelmsford with her family.

Home Health Foundation, the leader in home health and hospice care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.

Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org).



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

# Greater Lawrence Tech Junior Presentó un Rap Histórico Durante un Viaje Especial a 'Hamilton'

El junior de GLTS Jahmo Chávez tuvo la oportunidad de mostrar su talento musical cuando interpretó un rap histórico durante un viaje para ver "Hamilton".

El 18 de octubre, 200 estudiantes en GLTS asistieron a una actuación especial de "Hamilton", un musical sobre Alexander Hamilton y los Padres Fundadores, en el Teatro de la Ópera de Boston por solo \$10 por boleto.

La oportunidad es parte de un programa a través del Instituto de Historia Americana de Gilder Lehrman, que trabaja con los productores y las escuelas del espectáculo para combinar la historia y la interpretación musical en una experiencia educativa única para los estudiantes, especialmente aquellos en áreas de bajos ingresos.

El año pasado, la profesora de historia de GLTS, Sarah Gore, solicitó el programa y recibió 220 boletos (para estudiantes y chaperones) para ver el musical.

Los estudiantes interesados en asistir a la presentación debían completar el plan de estudios de EduHam, que incluía la creación de una pieza musical original utilizando fuentes primarias. El proyecto imitó el trabajo del dramaturgo "Hamilton" Lin-Manuel Miranda, quien utilizó la biografía de "Alexander Hamilton" de Ron Chernow en 2004 para crear el éxito de taquilla.

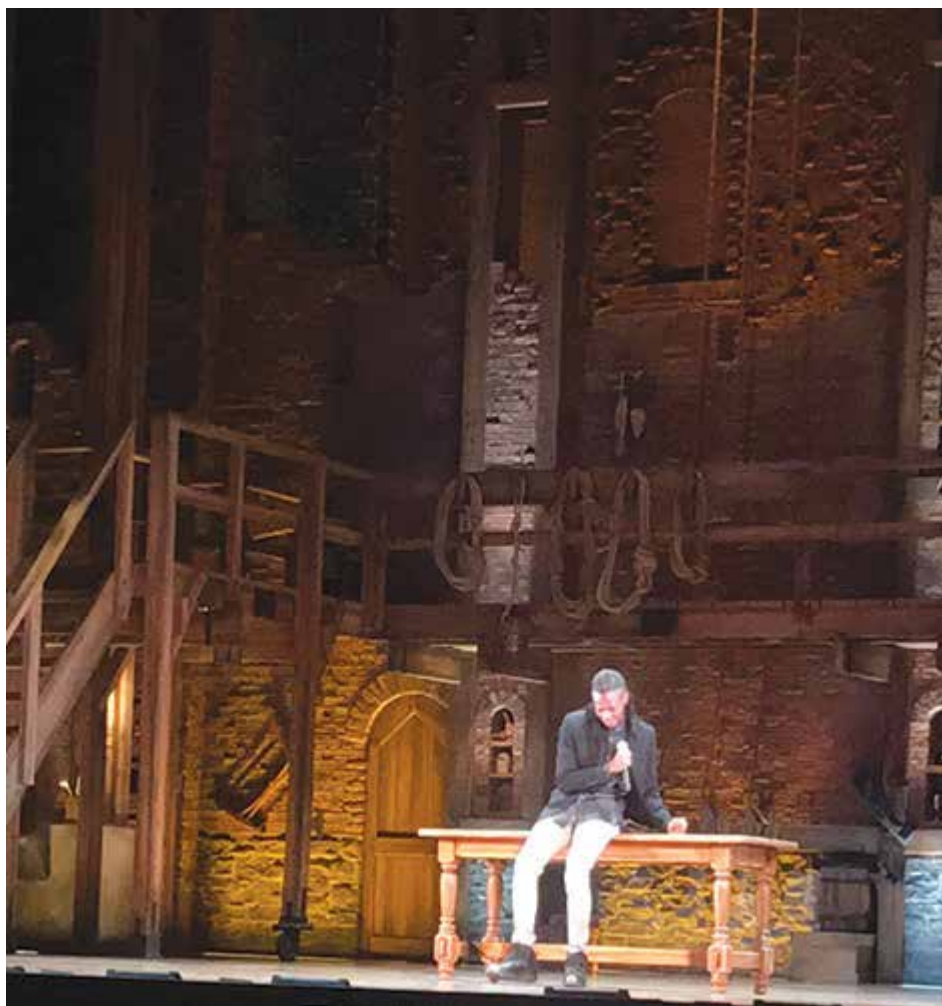
Al final del plan de estudios, el trabajo de un estudiante en cada una de las 30 escuelas participantes se presentó a los productores de "Hamilton" y, fuera del grupo, 12 fueron seleccionados para presentarse frente a sus compañeros durante su viaje a la Ópera.

Chávez, de Lawrence, creó un rap sobre el Boston Tea Party, hablando desde el punto de vista de un estadounidense, y se ganó uno de los lugares codiciados.

"De todos los proyectos que recibí, Jahmo ofreció una combinación realmente increíble de información histórica y valor de entretenimiento", dijo Gore. "Sabía que este era un proyecto especial para Jahmo, además de su experiencia teatral, por lo que no hace falta decir que su proyecto no decepcionó".

Una vez en el escenario en Boston, Chávez se encontró con vítores y aplausos de la multitud mientras se movía elocuentemente de verso a verso. Su actuación incluso llamó la atención de Nicholas Christopher, el actor que interpreta a Aaron Burr.

"El dijo que mi actuación lo inspiró", recordó Chávez. "Cuando me seleccionaron por primera vez para hacer esto, mi corazón se desplomó. Nunca me he presentado frente a tanta gente en un lugar tan hermoso, pero sé que la música es poderosa y es algo que planeo seguir".



GLTS junior Jahmo Chavez performed a historical rap about the Boston Tea Party. (Courtesy Photo GLTS)

## Greater Lawrence Tech Junior Performs Historical Rap During Special Trip to 'Hamilton'

GLTS junior Jahmo Chavez got the opportunity to showcase his musical talents when he performed a historical rap during a trip to see "Hamilton."

On Oct. 18, 200 students at GLTS attended a special matinee performance of "Hamilton" -- a musical about Alexander Hamilton and the Founding Fathers -- at the Boston Opera House for just \$10 a ticket.

The opportunity is part of a program through the Gilder Lehrman Institute of American History, which works with the show's producers and schools to pair history and musical performance into a unique educational experience for students, especially those in low-income areas.

Last year, GLTS history teacher Sarah Gore applied for the program and was granted 220 tickets (for students and chaperones) to see the musical.

Students interested in attending the performance were required to complete the EduHam curriculum, which included creating an original musical piece using primary sources. The project mimicked the work of "Hamilton" playwright Lin-Manuel Miranda, who used the 2004 biography of "Alexander Hamilton" by Ron Chernow to create the box office hit.

At the end of the curriculum, work from one student at each of the 30 participating schools was submitted to "Hamilton" producers, and out of the group, 12 were selected to perform in front of their peers during their trip to the Opera House.

Chavez, of Lawrence, created a rap about the Boston Tea Party, speaking from an American's point of view, and earned one of the coveted spots.

"Out of all the projects I received, Jahmo's offered a really amazing combination of historical information and entertainment value," Gore said. "I knew this was a special project for Jahmo as well given his theater background, so needless to say, his project did not disappoint."

Once on stage in Boston, Chavez was met with cheers and applause from the crowd as he eloquently moved from verse to verse. His performance even caught the eye of Nicholas Christopher, the actor who plays Aaron Burr.

"He said that my performance inspired him," recalled Chavez. "When I was first selected to do this, my heart dropped. I've never performed in front of that many people in such a beautiful place, but I know that music is powerful and it's something I plan to continue to pursue."

## Merrimack to Begin Offering B.S. in Nursing; First Students to Enroll in Fall 2019

The Massachusetts Board of Registration in Nursing has granted prerequisite approval for Merrimack College to offer a bachelor of science in nursing, with the first class to enroll in fall 2019.

Kyle McInnis, Sc.D., dean of Merrimack's School of Health Sciences, has appointed Lynne S. Sheppard, R.N., D.N.P., the school's executive director of nursing.

"The Augustinian values and the mission of Merrimack College align perfectly with what nursing is all about — service to others," said McInnis. "Nursing gives us exciting new opportunities for teaching, scholarly research, external partnerships, and ability to deliver our service mission."

An aging Baby Boomer population, a national increase in chronic diseases, and a wave of retirements in the health field has created strong demand for a new nursing program, he said.

Demand for the bachelor of science in nursing will outpace the available number of available slots, so the program will be highly selective and attract the most intellectually curious students, said President Christopher E. Hopey, Ph.D. "This nursing program is not only fully aligned with the college's strategic plan, it is another signifier of

Merrimack's amazing trajectory of growth and success," he said.

The school is developing clinical affiliations and partnerships with a number of medical and health care institutions, including Lawrence General Hospital, Holy Family Hospital in Methuen, and Whittier Rehabilitation Hospital in Haverhill.

The only Catholic Augustinian college in New England, Merrimack College is an independent, coeducational institution with more than 4,200 undergraduates, continuing education and graduate students from 34 states and 36 countries, comprising schools of liberal arts, science and engineering, health sciences, education and social policy, and business. The college's 220-acre campus is situated approximately 25 miles north of Boston in North Andover and Andover, Massachusetts. Accredited by the New England Commission of Higher Education, Merrimack is a Master's Colleges & Universities/Medium Programs institution in the Carnegie Classification of Institutions of Higher Education, a top-50 Regional University/North in U.S. News, and a top-10 Most Transformative institution in Money Magazine.

**Rumbo**  
 "The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"  
 WWW.rumbonews.com

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Elections, finally over!



Last week's edition featured Councilor at-Large Ana Levy with ten new voting machines sent from the Secretary of State's office as prevention due to the poor quality of the ones being used. Fortunately, she did that because 9 of them broke down during Tuesday's elections.

Sometime around noon, Carmen Chalas called me disgusted because the machine at the Parthum School was broken and she had



to slide her ballot through an opening on the side. She wondered how those ballots would be counted and we set out to find out.

The pictures taken at the Parthum School show how those ballots had to be counted by hand. It doesn't give me solace knowing that they were manhandled like that but we must trust the people in charge. The solution: acquire new machines.

## Columbia Gas meeting

Susan Almonó conducted a meeting at the Senior Center to advise residents from the three cities affected by the gas explosions to make sure they understand how the equipment the gas company is now replacing is appropriate for their home.

Lots of information was provided regarding the selection of boilers, hot water heaters, clothes dryers and stoves. I recommend you contact Fr. Joel Almonó

or his wife Susan to receive copies of the material distributed there. You may contact me and I will email them to you, also.

There were great presentations that I hope to expand next week. Also, legal assistance for anyone who may require it with Attorney Chris Skall of North East Legal Aid.

This meeting was in cooperation with Barranco, Pastor Milagro Grullón and Rev. Gomez.

## We hear what we want to hear

During a press conference with President Trump, a reporter from PBS told him that he had called himself a "nationalist" and people interpreted that similar to being a "white nationalist."

Please, let's pay attention and not try to read between the lines to get the meaning they want.

Elections are over. Let's cool it instead of reading what's not there. If in doubt, check it again.

## Turkish flag raising

Once again, Kemal Bozkurt invited the Consul of Turkey in Boston to attend the celebration of his country's independence and the mayor of this city turned up his nose to this international dignitary.

He didn't send a representative from his office, as he had done many times before when he didn't want to attend, or issue a proclamation.

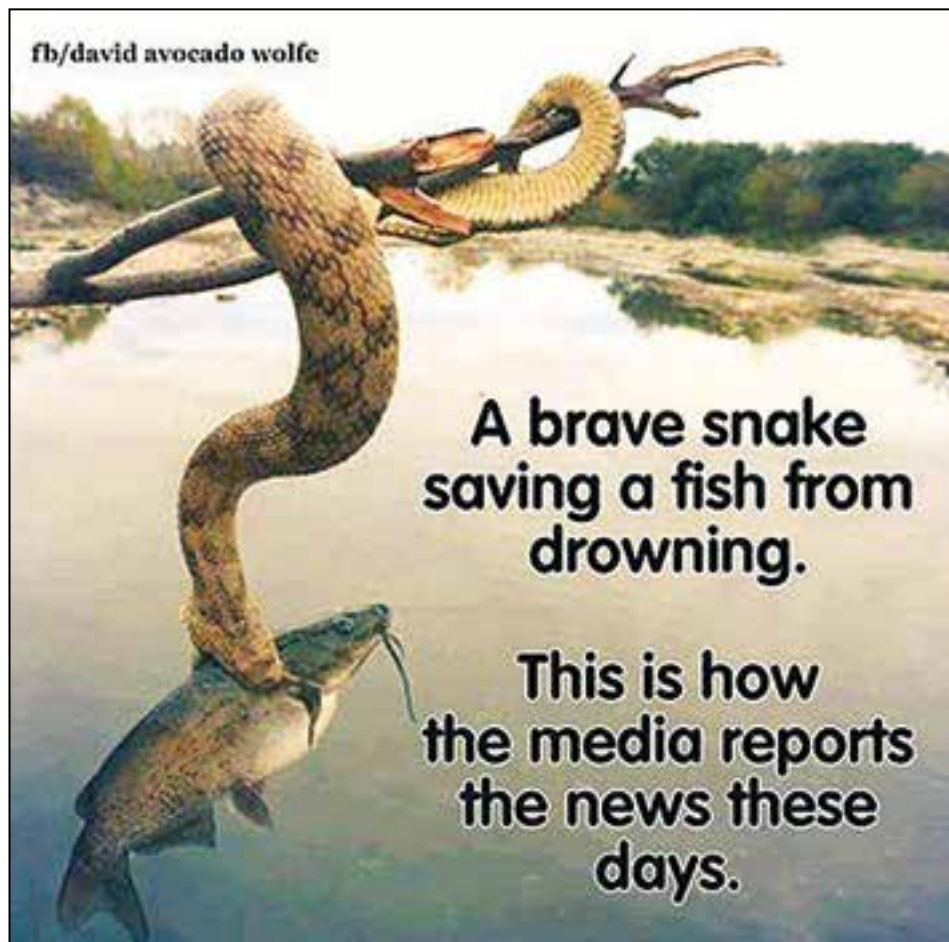
Shame on him!



Rage is the only quality which has kept me, or anybody I have ever studied, writing columns for newspapers.

La rabia es la única cualidad que me ha mantenido a mí, o a cualquiera que haya estudiado, escribiendo columnas para los periódicos.

- Jimmy Breslin



## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



# Three Honored for Work at NECC NECC Employees Recognized for Work Performance



NECC President Lane Glenn congratulates recipients of the NECC Employee Recognition Award for the fourth quarter of 2018. (L to R) President Glenn, Erin Colstad, Margaret Lambert, and Domingo Torres.

Three Northern Essex Community College employees, Erin Colstad of Methuen, Margaret Lambert of Haverhill, and Domingo Torres of Lawrence recently received the Employee Recognition Award for the fourth quarter of 2018.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college's nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

Colstad, special programs coordinator in the patient simulation center, has worked at NECC for almost three years. Prior to working in this position, she was a laboratory technician in NECC's Patient Simulation Center on the Lawrence campus. She holds an Associate of Applied Science Degree in Medical Assisting from Zane State College. She was nominated by Mary Farrell, dean of health professions.

"Erin excels at scheduling and setting up health division labs, including the use of labs by Regis North programs, and the coordination effort with NECC programs," wrote Farrell. "She conducts informative tours for internal and external groups, shining the spotlight on NECC's state of the art patient simulation labs and resources. She goes over and above her work responsibilities to provide service to the NECC community graciously and competently."

Lambert, a technical assistant in the Academic Placement & Testing Center, has worked at Northern Essex for six years. She is a 2010 graduate of NECC and holds

an Associate of Science Degree in Human Services.

She was nominated by Donna Felisberto, coordinator in the Academic Placement & Testing Center, who praised her work with students. "Peggy goes above and beyond to make sure the Center's processes are efficient and effective. She does a great job of tracking students and working with other areas of the college to get students more information," wrote Felisberto. "She works extremely well with students on the front line, who frequently send email notes thanking her for her assistance and her friendliness."

Torres has worked in the facilities department at NECC for more than 20 years, currently as supervisor on the Lawrence campus, where he oversees the daily activities of the department. A graduate of Martin Luther King High School in Patterson, NJ, he was nominated by Paul Miedzionoski, director of facilities.

Torres' nomination was supported by Mary Murphy, a manager in the administration & finance office. "Domingo is the backbone of the Lawrence Campus, and day to day operations would not be possible without him," he wrote. "He is highly regarded among his coworkers in the facilities department, often dealing with situations on campus after hours and into the evening. He often acts as a translator for Spanish speaking students, helping them find their classes or answer questions. He regularly has ideas on facilities related matters that result in major cost savings for NECC, and has an innovative approach to tasks and strong problem solving skills."



Northern Essex Community College President Lane Glenn congratulates the third quarter recipients of the NECC Employee Recognition Award. (L to R) President Lane Glenn, Karen Hruska, Janice Grant Menes, and Robert Scott Howes.

Three Northern Essex Community College employees, Janice Grant Menes of Reading, Robert Scott Howes of Haverhill, and Karen Hruska of Ipswich, recently received the Employee Recognition Award for the third quarter of 2018.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college's nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

Grant Menes, a writing and English skills tutor at NECC for nine years, holds a master's degree from Harvard Graduate School of Education. She received a nomination from Sara Codair, NECC adjunct instructor and writing skills tutor.

"Janice truly wants students to succeed, and that is reflected in her hard work," said Codair. "She acts as a coach, offering advice on succeeding, and helping students find the resources they need. She has an excellent customer service attitude and is always friendly and courteous."

Howes, a supervisor in the facilities department, has worked at Northern Essex for 22 years. A graduate of Whittier

Regional Vocational Technical High School, he previously held positions at NECC as an HVAC mechanic and first class power engineer.

Paul Miedzionoski, director of facilities at Northern Essex, nominated Howes. He wrote, "Scott demonstrates a high level of performance, while handling the personnel and technical issues that he addresses each day. He has a great deal of pride working with NECC and truly makes every effort to serve the staff, faculty, and especially students."

Hruska, NECC's director of counseling and psychological services for two years, holds a master's degree in counseling psychology from Lesley University. She was nominated by Janel D'Agata-Lynch, NECC's civic engagement and service learning coordinator.

"Karen has been a champion for students' needs around hunger, bringing fresh food on campus each month for our Mobile Mart, arranging for community food donations, and coordinating volunteers. She is always willing to work to better meet student needs in innovative ways," wrote D'Agata-Lynch.

Sean Goldman, former NECC Veterans Coordinator, supported her nomination.

**Lawrence High School  
Graduates of 2010 through 2012**

**The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.**

**If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.**

MEN'S & WOMEN'S INTERVIEW WEAR / WORK CLOTHES AVAILABLE

**Pop Up Shop** by **PROGRESS clothing**

**FREE & OPEN TO THE PUBLIC**

**TUES. NOVEMBER 13, 4-7PM**

**LAWRENCE PUBLIC LIBRARY**  
51 LAWRENCE ST, LAWRENCE, MA

REGISTER: [PROGRESSCLOTHING.ORG](http://PROGRESSCLOTHING.ORG)

# Centro de acogida y calefacción en IndusPAD

Por Dalia Díaz

Esta semana, Rumbo visitó las instalaciones ofrecidas en el antiguo edificio de Malden Mills y quedamos asombrados por el trabajo que se está realizando al instalar este refugio cerca de las muchas familias que tuvieron que abandonar sus hogares como resultado de las explosiones de gas que sacudieron a Lawrence, Andover, y North Andover.

Tuvimos la oportunidad de hablar con Purnima Dey, Chief of Strategic Alliances, PR and Community Outreach de IndusPAD, un nuevo concepto de manufactura para empresas. Por ahora, todo el segundo piso se ha convertido en un refugio donde las familias pueden ir a descansar, tener tres comidas calientes cada día, más bocadillos, lavar la ropa, tomar una ducha y pasar la noche con capacidad para al menos 1,000 personas. Incluso hay un espacio separado para mascotas en lugar de tener que pagar por el alojamiento de un perro o el cuidado de un gato. También tienen entretenimiento para los niños por las tardes.

Todo esto ha sido realizado por MEMA (Agencia de Manejo de Emergencias de Massachusetts). Tienen áreas separadas para familias, hombres solteros y mujeres solteras e incluso ofrecen cunas para bebés.

La seguridad no es un problema porque hay muchos empleados de MEMA las 24 horas del día y son muy estrictos en cuanto a quién está permitido en el segundo piso. También hay presencia de oficiales de policía y miembros del Departamento de Bomberos.

Lo mejor de todo es que aquí es muy



fácil para los padres llevar a sus hijos a la escuela, vigilar el progreso en sus propios hogares durante el día o al trabajo, en lugar de tener que viajar desde muy lejos.

Recomendamos que las familias en las ciudades involucradas en este incidente echen un vistazo a lo que tienen para ofrecer.

## Shelter and warming center at IndusPAD

By Dalia Diaz

This week, Rumbo visited the facilities offered at the former Malden Mills building and were amazed at the work that has gone on setting up this shelter close to the many families who had to leave their homes as a result of the gas explosions rocking Lawrence, Andover and North Andover.

We had a chance to speak with Purnima Dey, Chief of Strategic Alliances, PR and Community Outreach of IndusPAD, a new concept in manufacturing for businesses. For now, the entire second floor has become a shelter where families can go rest, have three catered hot meals each day plus snacks, do their laundry, take a shower and stay overnight with capacity for at least 1,000 people. There is even a separate space for pets instead of having to pay for dog boarding or cat sitting. They also have entertainment for children in the

afternoons.

The arrangements have been made by MEMA (Massachusetts Emergency Management Agency). They have separate areas for families, single men and single women and even provide cribs for babies.

Security is no problem because there are plenty of MEMA employees 24 hours a day and they are very strict as to who is allowed on the second floor. There's also presence of police officers and members of the Fire Department

The best part is that is right here making it very easy for parents taking their children to school, checking on their own homes' progress during the day or going to work, instead of having to travel from far away.

We recommend that families in the cities involved in this incident take a look at what they have to offer.

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 M to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.



MEMA ha estado trabajando con IndusPAD para crear un Centro y Refugio de Calentamiento seguro y acogedor para los amados ciudadanos de Lawrence, Massachusetts.

Las familias afectadas por las explosiones de gas tienen la opción de permanecer en el Centro de Calentamiento y el Refugio abierto en IndusPAD. El Centro de Calentamiento y el Refugio actualmente albergan a muchos residentes y pueden albergar a miles más de personas afectadas.

MEMA e IndusPAD se destacan a raíz de esta tragedia para los miembros de esta comunidad. A medida que se acerca la temporada de invierno y no se sabe cuándo caerá la nieve, MEMA e IndusPAD quieren asegurarse de que todos los residentes desplazados de sus hogares puedan llegar al 46 Stafford Street en Lawrence, Massachusetts.

Nos gustaría asegurarnos de que las familias que se hospedan en hoteles a 20 ó 30 millas de distancia o que se encuentren en casas de remolques y no se sientan seguras o llenas de gente puedan saber que el Centro de Calentamiento en IndusPAD los puede albergar. Desde el momento en que ingresan al Warming Center MEMA y la hospitalidad de SLS, se activa. Tendrán acceso a alimentos frescos y calientes, 3 comidas y refrigerios serán atendidos profesionalmente todos los días. Las duchas y las camas también se han puesto a su disposición junto con secciones separadas para sus mascotas, junto con personal de salud y asistencia de primeros auxilios.

La seguridad de todos aquellos que son bienvenidos es la máxima prioridad que es MEMA, los líderes municipales y la policía local está proporcionando seguridad las 24 horas en el sitio.

MEMA e IndusPAD lo invitan a compartir la información con aquellos que puedan beneficiarse de este arreglo. Las puertas están abiertas de par en par en el Centro de Calentamiento y el Refugio que abarca a los residentes de Lawrence para que todos podamos pararnos y perseverar juntos a través de esta terrible experiencia.

Para obtener más información, visite IndusPAD en el 46 Stafford Street o llame al (800) 590-5571 y luego seleccione la opción 3.

# Merrimack Valley Hospice Offers Free Coping with the Holidays Workshops

Merrimack Valley Hospice is offering a variety of workshops focused on “Grief Support for Coping with the Holidays.” These workshops are especially helpful for those who are living with loss and anticipate difficulty with their grief during the upcoming holiday season.

The holidays can be especially difficult for people who are reminded of happy gatherings and traditions of the past. At these support groups participants will learn creative ways to remember and acknowledge the special person they have lost and interact with others who are grieving. The discussions will focus on the additional sadness often experienced throughout the holiday season. These support groups are being held in a drop-in basis. You are welcome to attend just one or all sessions, depending on your need.

## Grief Support for Coping with the Holidays

St. Michael’s Parish  
196 Main Street  
North Andover, MA  
Tuesday evenings from 6:30 p.m. – 8 p.m.  
November 6th and 20th and December 4th and 18th

Amesbury Senior Center  
68 Elm Street  
Amesbury, MA  
Wednesday mornings from 10 a.m. – 11:00 a.m.

November 7th and 21st and December 5th and 19th


LGBTQ+ Support Group  
High Pointe House  
360 North Ave  
Haverhill, MA

Wednesday evenings from 6:30 p.m. – 8:00 p.m.  
November 7th and 21st and December 5th and 19th

To register, or for more information, please call our Bereavement Coordinator at 978-552-4510.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

Kyle Gauvin  
Project Associate  
Home Health Foundation  
(978)-552-4187



**MEMA has been working with IndusPAD to create a safe and welcoming Warming Center and Shelter for the beloved citizens of Lawrence, Mass.**

Families impacted by the gas explosions have the option to stay at the Warming Center and Shelter opened up at IndusPAD. The Warming Center and Shelter is currently housing many residents and can house thousands more of affected persons.

MEMA and IndusPAD, stands tall in the wake of this tragedy for the members of this community. As the winter season nears and there’s no telling when snow will fall, MEMA and IndusPAD wants to ensure all residents dislocated from their homes can come to 46 Stafford Street in Lawrence, Mass.

We’d like to ensure that families staying in hotels 20-30 miles away or staying in trailers and do not feel safe or too crowded can know that the Warming Center at IndusPAD can house. Right from the moment they enter the Warming Center MEMA and SLS hospitality, kicks in. They will have access to fresh hot food, 3 meals and snacks will be professionally catered meals every day. Showers and beds have also been made available along with separate sections for their pets along with health responders/first aid support.

The safety and security of all those welcomed is top priority that is MEMA, municipal leaders and the local police force is providing 24 hour on site security.

MEMA and IndusPAD invites you to share the word with those that can benefit from this arrangement. The doors are wide-open at the Warming Center and Shelter embracing the residents of Lawrence so we can all stand tall and together to persevere through this ordeal.

For more information visit IndusPAD at 46 Stafford Street or call (800) 590-5571 and then select option 3.

# Celebrate the Holidays on Boston’s Historic Freedom Trail®

## Historic Holiday Strolls Begin November 15

The Freedom Trail® Foundation invites revelers to celebrate this holiday season on the annual Historic Holiday Strolls. The festive atmosphere of the city, set against the unique backdrop of Boston’s historic sites and the American Revolution, makes these merry 90-minute tours a perfect way to celebrate the holidays. Walk the Freedom Trail and discover how Boston’s holiday traditions evolved on the Strolls offered Thursdays through Sundays at 3:30 p.m. from November 15 through January 2019.

Led by 19th-century Dickensian costumed guides departing from the ArtsBoston Booth at Faneuil Hall, the Strolls are complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail, plus an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston Cream Pie. Following the Stroll, guests receive discounts off museum store purchases at Freedom Trail sites, including the Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House, and Old North Church (valid with any Historic Holiday Stroll receipt from November through February). As a special bonus all participants are entered to win a brunch for two at the

award-winning Parker’s Restaurant at the Omni Parker House.

Tickets are \$29 for adults and \$19 for children, and reservations are required 24 hours in advance. The Freedom Trail Historic Holiday Strolls may also be booked as a private group tour.

“The Freedom Trail welcomes people year-round to experience Boston’s historic sites while learning about our rich history,” said Suzanne Taylor, Freedom Trail Foundation Executive Director. “The Historic Holiday Strolls bring history to life and are an ideal annual tradition and perfect way to celebrate the holiday season.”

The Freedom Trail Foundation continues to offer daily public Walk Into History® Tours throughout the season and during the winter months. Additionally, the Freedom Trail’s Historic Pub Crawl, all about fermenting revolution in Boston’s 18th-century drinking establishments, which must be booked by reservation, is offered weekly on Tuesday evenings at 5:30 p.m. All Freedom Trail tours are available as private family or group tours by reservation. For reservations and more information please call 617.357.8300.

**HISTORIC**

*Holiday Stroll*

Walk the Freedom Trail® and discover how Boston’s holiday traditions evolved. Led by 19<sup>th</sup>-century Dickensian-costumed guides, this festive stroll is complete with a tour of holiday lights and Christmas trees along the Freedom Trail and an exclusive visit to the Omni Parker House for signature refreshments and world-famous Boston Cream Pie.

**DATE:** November through January, Thursday – Sunday, 3:30 p.m.  
*90 minute tour*

**DEPARTS:** ArtsBoston BosTix Booth, Faneuil Hall Marketplace

**TICKETS:** \$29 adults; \$19 children  
*Reservations required 24 hours in advance*

For reservations and questions, visit [TheFreedomTrail.org](http://TheFreedomTrail.org) or call 617.357.8300.

**DISCOUNTS**

Freedom Trail museum shops with tour receipts, November – February (Old North Church, Old South Meeting House, Old State House, Paul Revere House)

**SPECIAL BONUS**

All participants are entered to win a brunch for two at the award-winning Parker’s Restaurant at the Omni Parker House.



**THE FREEDOM TRAIL**  
Freedom Trail Foundation

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

### Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: November 14.

### Fall Craft Classes for Adults

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

11/15: Decorative bulletin boards. See samples at [www.tinyurl.com/nplbulletin](http://www.tinyurl.com/nplbulletin). Open to the first 16 people who arrive.

### Fall Events for Kids, Tweens, and Teens

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old favorites include craft classes for ages 2 and

up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is required, go to [tinyurl.com/nplkid](http://tinyurl.com/nplkid).

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen).

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at [tinyurl.com/npltween](http://tinyurl.com/npltween).

### Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you

individually on Monday, December 3, and Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/visit/directions](http://www.nashualibrary.org/visit/directions). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

### A Christmas Carol Comes to Life During Holiday Stroll

Delvena Theatre, a professional troupe from the Boston area, will share the heart-warming magic of Charles Dickens' "A Christmas Carol" at the Nashua Public Library during the Winter Holiday Stroll on Saturday, November 24.

For more information, visit [downtownnashua.org/live/our-programs/holidaystroll](http://downtownnashua.org/live/our-programs/holidaystroll) or contact Carol at (603) 589-4610.

## La película "Trabajo Sucio" está en el cine de Methuen. No se la pierda!

CHEDDY GARCIA, PIO LA DITINGANCIA, NASHLA BOGAERT, KILLADA MENTE, FRANK PEROZO, EL MAYOR CLASICO, KENNY GRULLON

**TRABAJO SUICIO**

26 OCTUBRE

APARTIR DEL 26 DE OCTUBRE EN EL CINE DEL LOOP DE METHUEN, EN TODAS SUS TANDAS.

PARA GANAR BOLETAS GRATIS ESCUCHE EL PROGRAMA FORTALECIENDO LA FAMILIA POR LA 1490 AM Y 103.7 FM

INFORMACION: RAFAEL DISLA 978-569-7798

Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

Canal Street Gym

dcr Massachusetts  
Lawrence Heritage State Park  
**INTERPRETIVE PROGRAM**  
1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

St. Albo Society members, 1992

**Lawrence's "Little Italy"**

An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their own personal collections;  
Featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s

in the Gallery, 3<sup>rd</sup> floor  
**October 7 to November 27, 2018**  
Open Daily, 9am to 4pm

Free Admission, fully accessible; for info call 978-794-1655

the Y

**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita con una consejera: CATHY FLYNN 978-725-6687 ext. 121 [cflynn@nyrcra.org](mailto:cflynn@nyrcra.org)

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Merrimack Valley Hospice Hosts Annual Candles of Remembrance Ceremony

Merrimack Valley Hospice extends an invitation to the community to join together in tribute to loved ones lost at the annual Candles of Remembrance. The complimentary candle lighting ceremony and reception are intended to offer solace and support for those struggling with a recent loss or who may be anticipating the pain of celebrating holiday traditions in the absence of a cherished family member or friend.

Candles of Remembrance will be held Thursday, December 6th, at 5:45 p.m. at Renaissance Golf Club, located at 377 Kenoza Street in Haverhill, MA. During the outdoor gathering, words of hope and healing are spoken, followed by the lighting of candles and passing of the flame from guest to guest as they remember their loved ones. All are invited to an indoor reception for light refreshments and an opportunity to further reflect and remember. Staff from Merrimack Valley Hospice's bereavement services team are available to lend support to all attendees.

In addition, the event includes the

display of a Tribute Book which lists the names of those who have been honored with a \$25.00 memorial donation. Donations must be received by November 29th in order for the name to be listed in the Tribute Book. Donations received after November 29th will be added at a later date and available for viewing at High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice, located at 360 North Avenue, Haverhill, MA.

All are welcome to attend this complimentary ceremony and reception. Donations are not required to attend or to light a candle.

To RSVP or for information on making a donation to add a name to the Tribute Book, please call Erin Masterson at 978-552-4188 or email emasterson@homehealthfoundation.org.

Thursday, December 6, 2018  
Renaissance Golf Club  
377 Kenoza Street, Haverhill, MA  
5:45 pm: Attendees are welcome  
6:00 pm: Outdoor ceremony begins

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for Youth Writing Workshops for students entering grades 6 through 10. Workshops will be held on a monthly basis on Monday evenings 6 PM to 8 PM starting September 25 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

Robert Largess will conduct the workshop. He has more than 20 years experience teaching in Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program.

Workshops will combine student writing-short stories, poems, essays, and eports – with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [ww.mviec.org](http://ww.mviec.org) for directions and more details.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Concurso De Pintura Y Obra De Teatro

Mi Principe o Princesa Favorita  
Mi Amigo El Espantapájaros

### Painting And Theater Work Contest


My Prince Or Prince Favorite  
My Friend The Scarecrow

Fecha y Lugar / Date and Place: Templo Bíblico  
5 Wolcott Ave., So. Lawrence

Hora / Time: 5:00pm

Domingo / Sunday, 18 November

Inf. 978- 885-1842 - Director: Luis Piñeyro

**Boats**  
  
**4 Kidneys**

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on [MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)  
1-800-385-0422



## SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

4				1		8		
		3	9				6	
1			7					9
	9	2	8					
5	8		2					
				5				
7								5
	5		1					
		8			4	9	7	

It's easy finding

**Rumbo**

(978) 794-5360

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**Nunca es Tarde...**  
*"Lawrence Aprende Contigo"*




**Clases de Alfabetización**  
**Aprendamos a Leer y a Escribir en Español**  
**¡GRATIS!**

¿Dónde? **La Biblioteca Pública de Lawrence**  
 51 Lawrence St. Lawrence, MA

Para más Información comuníquese con **Wanda Piña**  
 978-722-2609 o 978-685-3115

\*Para padres de LPS y otros adultos interesados

Exciting opportunity to join a progressive YMCA in Northeast Massachusetts. The Merrimack Valley YMCA's Lawrence MA Branch is located close to the City of Boston, the beautiful North Shore and stunning NH lakes and mountains. We have it all!

Under the direction of the Chief Operating Officer, the Executive Director is responsible for the management, planning, implementation and supervision of the facility. Responsibilities include carrying out the mission of the YMCA through sound membership, programs and services that promote the development of spirit, mind and body. The Branch offers a range of services for youth, teens and seniors, including healthy lifestyles programs, early childhood classes, after-school programs, sports leagues, health and wellness center and a new state of the art swimming pool. This position will provide the right candidate the opportunity to lead unprecedented growth in membership and community collaborations and partnerships.

Applicants must have a proven record of successful fiscal management, membership and board development, supervision of government contracts plus experience in fund raising, strategic planning, and staff leadership. In addition, the Executive Director will develop and maintain community wide relationships with donors, other service organizations including non-profits and have experience working with a Board of Managers. Bilingual is strongly preferred.

**HOW TO APPLY**

We offer an exciting and innovative work environment with a culture committed to serving all members of our community. If you would like to be a member of our dynamic management team, please forward your resume, a cover page on your accomplishments, and four references to [jdinsmore@mvyymca.org](mailto:jdinsmore@mvyymca.org) or mail to: Jane Dinsmore, VP of Human Resources and Talent Development, 101 Amesbury Street, Lawrence, MA 01840

Salary: \$75,000 - \$85,000 Additional Compensation Details: The health and wellness of our staff our paramount so we foster a culture of healthy living amongst our team. We offer a comprehensive benefits package which includes 12% retirement (after meeting eligibility requirements), health/dental, disability and 2X life insurance benefit.




**978-885-1842**

**Buscando Operadores de Máquinas de Coser**

Estamos buscando Operadores de Máquina de Coser o Personas para Coser A Mano para trabajar tiempo completo (full-time) en SOUTHWICK (una división de Brooks Brothers). Nuestra fábrica se encuentra en Haverhill, MA.

Horario: Lunes-Jueves 7-4:30PM, Viernes 7-11AM: algunas horas extras los viernes requeridos. Envíe un email a [iacosta@southwick.com](mailto:iacosta@southwick.com) o llame a Iris Acosta al 978-738-0856 si desea una entrevista. Se paga de \$11-\$16/hr o más dependiendo del nivel de habilidad. Nos puede visitar (Casa abierta) 12:00 a 4:00 PM los viernes en siguiente fechas: Oct. 26, Nov. 2 y Nov.16.

Es facil encontrar a

**Rumbo**

(978) 794-5360

[Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after November 16, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

- 2013 Hyundai Elantra  
VIN# 5NPDH4AE6DH240349
- 2011 Acura MDX  
VIN# 2HNYD2H66BH508008
- 2002 BMW X5  
VIN# 5UXFA53512LP32133
- 2007 Ford Fusion  
VIN# 3FAHP08Z67R158148

Robert Sheehan  
 Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
 11/1, 11/8, 11/15

**THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...**

**DISCOVER FALL AT THE Y**



**ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS** **FALL FUN** **WHILE SPACES LAST!**

AGES 2-5 • CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS • A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541  
 Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6190  
 Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-3206

[mvyymca.org](http://mvyymca.org)

**LETTERS TO THE EDITOR**

**RUMBO**

315 Mt. Vernon St.  
 Lawrence MA 01843  
 Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

*Arcadia*  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS CUADROS**  
978-390-4081



Todo Tipo de Impresos • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**



**TAXI/LIVERY SERVICE**

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

*¿Busca trabajo?*

**iAdecco está contratando!**

Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**




Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

**¡Gracias por tu apoyo!**

**CITY OF LAWRENCE**  
**REAL ESTATE FOR SALE**



The City of Lawrence, through its Planning Department, is proposing the sale of real estate currently owned by the City. "Request for Proposal" (RFP) packages will be available starting on Monday, October 29, 2018 at the Office of Planning and Development. All RFP packages will be reviewed immediately after the deadline listed below. The following properties are for sale:

15 Boxford Street Unit 1 - The property is a residential condominium unit containing 3 bedrooms and 1 ½ bathrooms. The property contains approximately 1,100 square feet of living space. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$63,500.00. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m. OPEN HOUSE: Tuesday, November 6, 2018 – 1:00 p.m. to 2:30 p.m. and Wednesday, November 14, 2018 – 3:00 p.m. to 4:30 p.m.

12 Acton Street Unit 207 – The property is a fire damaged residential condominium unit containing 1 bedroom and 1 bathroom. The property contains approximately 626 square feet of living space. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$15,100.00. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m. OPEN HOUSE: Tuesday, November 6, 2018 – 3:00 p.m. to 4:30 p.m. and Wednesday, November 14, 2018 – 1:00 to 2:30 p.m.

14-16 Tremont Court – The property is a 5,540 square feet vacant parcel. It is located in a (R3) Residential Zoning District. The City has established a minimum bid of \$23,300. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m.

7 Showell Court – The property is a 4,150 square feet vacant parcel. It is located in a (B2) Business Zoning District. The City has established a minimum bid of \$18,200. BID DEADLINE: 12/13/2018 at 3:00 p.m.

All RFP Packages can be picked up on or after Monday, October 29, 2018 at the Office of Planning and Development, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts from 8:30 A.M. to 4:30 P.M. Please contact Laiza Lizardo St. Onge at 978-620-3520; [lstonge@cityoflawrence.com](mailto:lstonge@cityoflawrence.com) for more information.

**CIUDAD DE LAWRENCE**  
**PROPIEDADES EN VENTA**

La Ciudad de Lawrence, a través del Departamento de Planificación, propone la venta de bienes raíces en la Ciudad. Paquetes de "Solicitud de Propuesta" (RFP) estarán disponibles en el Departamento de Planificación a partir del Lunes, 29 de Octubre 2018. Todos los paquetes de solicitud de propuestas serán revisadas inmediatamente después de la fecha que aparece a continuación. Las siguientes propiedades están a la venta:

15 Boxford Street Unit 1 - La propiedad es una unidad de condominio residencial que contiene 3 dormitorios y 1 ½ baños. La propiedad contiene aproximadamente 1,100 pies cuadrados de espacio habitable. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$63,500.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m. DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 6 de Noviembre 2018 – 1:00 p.m. a 2:30 p.m. y Miércoles, 14 de Noviembre 2018 – 3:00 p.m. a 4:30 p.m.

12 Acton Street Unit 207 – La propiedad es una unidad de condominio residencial con daño de fuego que contiene 1 dormitorio y un baño. La propiedad contiene aproximadamente 626 pies cuadrados de espacio habitable. Se encuentra ubicada en un distrito residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$15,100.00. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m. DIA DE EXHIBICION PUBLICA: Martes, 6 de Noviembre 2018 – 3:00 p.m. a 4:30 p.m. y Miércoles, 14 de Noviembre 2018 – 1:00 a 2:30 p.m.

14-16 Tremont Court – La propiedad es un terreno vacante de 5,540 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de residencial (R3). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$23,300. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m.

7 Showell Court – La propiedad es un terreno vacante de 4,150 pies cuadrados. Se encuentra ubicada en un distrito de negocio (B2). La Ciudad ha establecido una oferta mínima de \$18,200. Las ofertas serán recibida hasta: Diciembre 13, 2018 a las 3:00 p.m.

Todos los paquetes de RFP se pueden recoger a partir del Martes, 29 de Octubre 2018 en el Departamento de Planificación de la Ciudad de Lawrence, 12 Methuen Street, Lawrence, Massachusetts desde las 8:30 a.m. a 4:30 p.m. Para más información, por favor póngase en contacto con Laiza Lizardo St. Onge al 978-620-3520; [lstonge@cityoflawrence.com](mailto:lstonge@cityoflawrence.com).

**CLASSES AT THE MERRIMACK VALLEY IMMIGRANT & EDUCATION CENTER**

Enrollment is ongoing for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**SUDOKU** Respuestas/Answers

4	7	9	6	2	1	5	8	3
8	2	3	9	4	5	1	6	7
1	6	5	7	8	3	2	9	4
3	9	2	8	1	7	4	5	6
5	8	4	2	3	6	7	1	9
6	1	7	4	5	9	8	3	2
7	4	1	3	9	8	6	2	5
9	5	6	1	7	2	3	4	8
2	3	8	5	6	4	9	7	1

**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs**  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- **General Dentistry for Children & Adults**  
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**  
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**  
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**  
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**  
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

### MASHEALTH NOW COVERS Fillings, Dentures and More for adults!

Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos! Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment **TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introductoria  
**\$145**  
**Adults & Children**  
Adultos & Niños  
Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales  
Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible